

الفعل المبني للمعلوم والمجهول في اللغتين العربية والإندونيسية

(دراسة تحليلية تقابلية)

البحث الجامعي

قدم الباحث للحصول على درجة سرجانا في كلية العلوم الإنسانية والثقافة في

قسم اللغة العربية وآدابها

الإعداد :

مفتاح العالم

(٠٤٣١٠٠٥٧)



قسم اللغة العربية وآدابها

كلية العلوم الإنسانية والثقافة

الجامعة الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٠٨

وزارة الشؤون الدينية



كلية العلوم الإنسانية والثقافة بالجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج

العنوان: شارع غاجايانا رقم ٥٠ مالانج. هاتف: (٠٣٤١) ٥٥١٣٥٤

قد صححت كلية العلوم الإنسانية والثقافة بالجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج هذا

البحث الجامعي الذي كتبه الطالب:

الاسم : مفتاح العالم

رقم دفتر القيد : ٠٤٣١٠٠٥٧

موضوع البحث : الفعل المبني للمعلوم والمجهول في اللغتين العربية

والإندونيسية (دراسة تحليلية تقابلية)

للحصول على درجة سرجانا (SI) في قسم اللغة العربية وآدابها بكلية العلوم

الإنسانية والثقافة في العام الدراسي ٢٠٠٨-٢٠٠٩ م.

تحريرا بمالانج، ٢٤ يولي ٢٠٠٨ م

عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة

الدكتور الحاج دمياطي أحمددين الماجستير

رقم التوظيف: ١٥٠٠٣٥٠٧٢

وزارة الشؤون الدينية



كلية العلوم الإنسانية والثقافة بالجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج

العنوان: شارع غاجايانا رقم ٥٠ مالانج . هاتف : (٠٣٤١) ٥٥١٣٥٤

موافقة رئيس قسم اللغة العربية وآدابها

استلمت رئيس قسم اللغة العربية وآدابها الجامعة الإسلامية الحكومية مالانج البحث الجامعي الذي كتبه الباحث:

الاسم : مفتاح العالم

رقم القيد : ٠٤٣١٠٠٥٧

القسم : اللغة العربية وآدابها

عنوان البحث : الفعل المبني للمعلوم والمجهول في اللغتين العربية والإندونيسية

(دراسة تحليلية تقابلية)

لاتمام دراسته وللحصول على درجة سرجانا (S-I) من كلية العلوم الإنسانية والثقافة قسم اللغة العربية وآدابها للسنة الدراسية ٢٠٠٨-٢٠٠٩ م.

تقرير بمالانج، ٢٤ يولي ٢٠٠٨ م

رئيس قسم اللغة العربية وآدابها

الحاج ولدانا ورجادينتا الماجستير

رقم التوظيف : ١٥٠٢٨٣٩٩٠

وزارة الشؤون الدينية

كلية العلوم الإنسانية والثقافة بالجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج



العنوان: شارع غاجايانا رقم ٥٠ مالانج . هاتف : (٠٣٤١) ٥٥١٣٥٤

تقرير المشرف

لقد تمّ الإطلاع على البحث الذي كتبه:

الاسم : مفتاح العالم

رقم التسجيل : ٠٤٣١٠٠٥٧

القسم/الكلية : قسم اللغة العربية وآدابها كلية العلوم الإنسانية والثقافة

عنوان البحث : الفعل المبني للمعلوم والمجهول في اللغتين العربية

والإندونيسية (دراسة تحليلية تقابلية)

ووافق المشرف على تقديمه للمناقشة.

تحريرا بمالانج، ٢٤ يوني ٢٠٠٨ م

عبدالرحمن الماجستر

رقم التوظيف: ١٥٠٢٦٧٢٥٥

تقرير لجنة المناقشة

قسم اللغة العربية وآدابها

كلية العلوم الإنسانية والثقافة بالجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج



قد أجريت المناقشة على البحث الجامعي الذي كتبه الطالب:

الاسم : مفتاح العالم

رقم دفتر القيد : ٠٤٣١٠٠٥٧

موضوع البحث : الفعل المبني للمعلوم والمجهول في اللغتين العربية والإندونيسية (دراسة تحليلية تقابلية)

وقررت اللجنة بنجاحه واستحقاقه درجة سرجانا (SI) في قسم اللغة العربية وآدابها بكلية العلوم الإنسانية والثقافة كما يستحق أن يلتحق بالمرحلة إلى ما هو أعلى من هذه المرحلة.

مجلس المناقشة:

(الحاج طنطاوى الماجستير)

(الدكتور ندوس حمزوي الماجستير)

(عبدالرحمن الماجستير)

تحريرا بمالانج، ٢٤ يوني ٢٠٠٨ م

عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة

الدكتور الحاج دمياطى أحمددين الماجستير

رقم التوظيف: ١٥٠٠٣٥٠٧٢

ورقة الشهادة

إنّ الموقع تحت هذه الورقة :

الاسم : مفتاح العالم

رقم القيد : ٠٤٣١٠٠٥٧

العنوان : جوغوروغو، عاوي جاوي الشرقية إندونيسيا.

أقرّ بأن هذا البحث الذي حضرته لتوفير شروط النجاح للوصول درجة سرجانا قسم اللغة العربية وآدابها كلية العلوم الإنسانية والثقافة الجامعة الإسلامية الحكومية مالانج، بموضوع:

الفعل المبني للمعلوم والمجهول في اللغتين العربية والإندونيسية

(دراسة تحليلية تقابلية)

حضرته وكتبته بنفسه وما زورته من إبداع غيري و تأليف الآخر.

وإذا ادعى أحد استقبالا أنه من تأليفه فأنا أتحمّل المسؤولية على ذلك ولن تكون المسؤولية على المشرف أو على قسم اللغة العربية وآدابها الجامعة الإسلامية الحكومية مالانج.

مالانج، ٢٤ يولي ٢٠٠٨م

الكاتب

مفتاح العالم

رقم التسجيل : ٠٤٣١٠٠٥٧

الشعار

" إنَّ أنزلناه قرآنا عربيا لعلكم تعقلون (يوسف : ٢)"

" إنَّ اللغة العربيّة من الدين ، ومعرفتها فرض واجب ، فإنّ فهم الكتابة والسنة واجب ، ولا يفهم إلاّ باللغة العربية ، وما لا يتم الواجب إلاّ به ، فهو واجب (ابن تيميّة) "

الإهداء

أهدى هذا البحث الجامعي :

إلى أبي الكريم : راغبان

وإلى أمي الكريمة : صفية

وإلى أخي الصغير : رفا أسفر و ثالث إمام الدين

وإلى أستاذي الكريم : كياهي الحاج محمد بصري علوي مرتضى

وإلى جميع من يحبّني ويرحمّني

تغمّدكم الله بالرحمة والعافية

الباحث

مفتاح العالم

كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله ربّ العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين وخاتم النبيين
سيدنا محمد صلى الله عليه وسلم وعلى آله وأصحابه الطاهرين أجمعين.

قدّم الباحث الشكر لفضيلة:

١. البروفيسور الدكتور إمام سوفرايوغو كرئيس الجامعة الإسلامية الحكومية
بملائنج.
٢. الأستاذ دميطي أحمد الماجستير كعميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة بالجامعة
الإسلامية الحكومية بملائنج.
٣. الأستاذ ولدانا وارغاديناتا الماجستير كرئيس قسم اللغة العربية وأدبها.
٤. الأستاذ محمد عبد الرحمن الماجستير الذي أشرف الباحث في كل اهتمام
وصبر.
٥. أبي وأمي وجميع أسرتي الذين يشجعونني بحبّتهم في الدراسة ولنيل الأمل
المقصودة.
٦. وإلى جميع أساتيذي الكرام قسم اللغة العربية وأدبها. وأستاذي الفضيل
كياهي الحاج محمد بصري علوي مرتضى كمدير معهد الدراسات القرآنية
بسنجاسري ، ملائنج ، جاوى شرقية.
٧. وإلى جميع أصدقائي في حلقة اللغة العربية (EL-KALAM) .

٨. وأصدقاء النبلاء في قسم اللغة العربية وأدبها ٢٠٠٤, خصوصا أختنا محمد إقبال خير الدار الخلود و اسحف زمراالدين و مبشر منير و شكرا غزالي و أسعد فهضي و خير الأانس وغيرهم.
٩. وعزيزات الكريمة في قسم اللغة العربية وأدبها ٢٠٠٤ خصوصا أختنا نيسي و أتم قصدية و ستي نور عفني و غيرهن.
- جزاكم الله خير الجزاء على أعمالكم فأدعو الله أن يعطيكم الرحمة والعافية.
أمين يارب العالمين.

الباحث

مفتاح العالم

ملخص البحث

مفتاح العالم ، ٠٤٣١٠٠٥٧ ، ٢٠٠٨ ، الفعل المبني للمعلوم والمجهول في اللغتين العربية والإندونيسية، دراسة تحليلية تقابلية ، قسم اللغة العربية وآدبها، كلية العلوم الإنسانية والثقافة، الجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج ، تحت إشراف محمد عبد الرحمن الماجستير.

عرفنا أن اللغة العربية مشهور بلغة الدينية حيث كانت انتشرت في العالم بانتشار دين الاسلام خاصة في بلاد إندونيسيا فيتعلمها الطلاب الإندونيسيون بوسيلة تعليم المعاهد والمدارس الإسلامية أو مؤسسات التربية الإسلامية وكانت فيها من المواد الدراسية الأساسية. ومن الطبيعي توجد لهم المشكلات في تعلمها لأنها لغة الهدف أي اللغة الثانية التي لا يكتسبها الشخص منذ الصغار و هذه المشكلات تقع تحت تأثير اللغة الأولى تعني لغة الأم التي يتعلمها الإندونيسيون عند الأم و يتكلمون بها منذ الصغار. فمن أسباب المشكلات في أثناء تعلمها وجود الاختلاف بينهما وبالعكس وجود التشابه بينهما يؤدي إلى السهولة و سرعة الفهم في أثناء تعلمها.

انطلاقا من تلك الظواهر، يحاول الباحث أن يصف القواعد النحوية في اللغتين العربية والإندونيسية بشأن الفعل المبني للمعلوم والمجهول فيهما. وأما مشكلة البحث في هذا البحث فهي : (١) ما التشابه و الاختلاف بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية في الفعل المبني للمعلوم؟ (٢) ما التشابه و الاختلاف بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية في الفعل المبني

للمجهول؟ (٣) ما تنبؤ المشكلات للطلاب الإندونيسيين عند تعلمهم اللغة العربية خاصة في

بناء المعلوم و المجهول؟

وأما منهج البحث الذي استعمله الباحث في هذا البحث فهو بدراسة مكتبية أو نظارية، ومصادر البيانات في هذا البحث تتكون من المصادر الرئيسية والمصادر الثانوية. والمصادر الرئيسية تؤخذ من كتب قواعد اللغة العربية ومنها جامع الدروس العربية الذي ألفه الشيخ مصطفى الغلابي و كتب قواعد اللغة الإندونيسية ومنها كتاب " *Tata Bahasa baku bahasa Indonesia* " الذي ألفه *Hasan Alwi* و *Soejono dardjowidjojo* و *Hans lapoliwa* و *Anton M. Moeliono*. والمصادر الثانوية من الكتب والمراجع المتعلقة بموضوع البحث والمقالات المتصلة به، وطريقة تحليل البيانات التي استعمله الباحث بالتحليل التقابلي وهو أن يقارن مستوى بمستوى، أو نظاما بنظام ، أو فصيلة بفصيلة ، فالتقابل النحوي مهم جدا في تعليم اللغة الثانية حيث يوضح أوجه التشابه والإختلاف بينهما مع تنبؤ المشكلات عند تعلمها وعلى ذلك يتمكن المعلم من أن يطبق طريقة التعليم السهلة التي تناسب بالمواد الدراسية في اللغة العربية.

وبعد أن قام الباحث بالتحليل التقبلي في الفعل المبني للمعلوم والمجهول في اللغتين العربية والإندونيسية فوجد النتائج فيمايلي: التشابه في بناء المعلوم بينهما ثلاثة أوجه و الإختلاف في بناء المعلوم ثمانية أوجه و التشابه في بناء المجهول بينهما وجهان و الإختلاف في

بناء المجهول سبعة أوجه و تنبؤ المشكلات للطلاب الإندونيسيين عند تعلمهم اللغة العربية

خاصة في بناء المعلوم و المجهول يدل على ستة أنواع.

محتويات البحث

عنوان البحث

تقرير رئيس الجامعة باستلام البحث العلمي

تقرير لجنة المناقشة بنجاح البحث

أ.....	الشعار
ب.....	الإهداء.....
ج.....	كلمة الشكر والتقدير.....
هـ.....	ملخص البحث
ز.....	محتويات البحث.....

الباب الأول : مقدمة

أ.....	أ. خلفية البحث
ب.....	ب. وأسئلة البحث.....
ج.....	ت. وأهداف البحث.....
د.....	ث. وتحديد البحث.....
هـ.....	ج. وفوائد البحث.....
و.....	ح. ومنهج البحث.....
ز.....	خ. هيكل البحث.....

الباب الثاني : البحث النظري

أ.....	أ. المعلوم والمجهول في اللغة العربية.....
--------	---

١. تعريف الفعل المبني للمعلوم..... ١٠
٢. البيان عن الفاعل في الفعل المبني للمعلوم..... ١١
٣. تعريف الفعل المبني للمجهول..... ١٦
٤. البيان عن نائب الفاعل في الفعل المبني للمجهول..... ١٦
- ب. صيغ المعلوم والمجهول في اللغة العربية..... ٢٥
 ١. المتعدي و اللازم..... ٢٥
 ٢. صيغة المعلوم..... ٢٦
 ٣. صيغة المجهول..... ٢٦
- ت. المعلوم والمجهول في اللغة الإندونيسية..... ٣٦
 ١. تعريف الفعل المبني للمعلوم..... ٣٦
 ٢. البيان عن المسند إليه في الفعل المبني للمعلوم..... ٣٨
 ٣. تعريف الفعل المبني للمجهول..... ٤٠
 ٤. البيان عن المسند إليه في الفعل المبني للمجهول..... ٤٠
- ث. صيغ المعلوم والمجهول في اللغة الإندونيسية..... ٤١
 ١. المتعدي و اللازم..... ٤١
 ٢. صيغة الجملة المعلوم..... ٤٦
 ٣. صيغة الجملة المجهولة..... ٥٠

الباب الثالث : عرض البيانات و تحليلها

أ. أوجه التشابه و الاختلاف بين بناء المعلوم في اللغتين العربية و الإندونيسية

- ٥٨

- ١ . أوجه التشابه في بناء المعلوم ٥٩
- ٢ . أوجه الإختلاف في بناء المعلوم ٦٣
- ب. أوجه التشابه و الإختلاف بين بناء المجهول في اللغتين العربية و الإندونيسية
..... ٦٥
- ١ . أوجه التشابه في بناء المجهول ٦٦
- ٢ . أوجه الإختلاف في بناء المجهول ٦٩
- ت. تنبؤ المشكلات للطلاب الإندونيسيين عند تعلمهم اللغة العربية خاصة في بناء
المعلوم و المجهول ٧١

الباب الرابع : الاختتام

- أ. الخلاصة ٧٨
- ب. الإقتراحات ٨٢

قائمة المراجع

الباب الأول

المقدمة

١. خلفية البحث

اللغة هي ألفاظ يعبر بها كل قوم عن أغراضهم.^١ ومفهوم هذ التعريف أن اللغة هي وسيلة الاتصال بين الناس لقضاء حاجتهم اليومية ووظيفة اللغة هي الاتصال أو التوصيل ، يقول أندريه مارتينييه *Andre Martinet*^٢ إن الوظيفة الأساسية لهذه الآلة التي هي اللغة ، هي الاتصال. وما أكثر الذين ذهبوا مذهب مارتينييه ، فشددوا على أن الوظيفة الأساسية للغة ، هي أنها وسيلة من الاتصال ، أو التوصيل ، أو النقل ، أو التعبير ، عن طريق الأصوات الكلامية^٣. وهذه الوظيفة تبدو واضحة في مظهر اللغة الراقي ، كما في لغة المعلم عندما يشرح دروسه لطلابه ، وكما في لغة المحامي عندما يقدم مرافعته ، أو كما في لغة الأديب والفيلسوف والعالم وغيرهم.^٤

في الوقت الحاضر ، وظيفة اللغة ليست للاتصال فقط، بل أوسع من ذلك، كانت اللغة جزء من فعالة الناس كلهم ، له دور مهم في الحياة الإنسانية من الجهة السياسية والاجتماعية والاقتصادية والثقافة وحضارة الإنسان و كذلك كما عرفنا الآن أن اللغة العربية مشهور بلغة

^١ أحمد الإسكندري و مصطفى عناني ، الوسيط في الأدب العربي وتاريخه ، الطبعة الغامنة ، مصر ، دار المعارف ، ١٩١٦، ص: ٣

^٢ لغوي فرنسي ، ومتخصص في اللغة الألمانية .

^٣ إميل بديع يعقوب، فقه اللغة العربية وخصائصها، دار الثقافة الإسلامية ، بيروت ، ص: ٢٢

^٤ المرجع السابق ، ص. ٢٢

الدينية ، وذلك ، لأن اللغة العربية انتشرت بانتشار دين الاسلام. بهذه اللغة نقرأ كتاب الله وهذه اللغة نصل إلى ما نتمناه من العلوم الدينية وبهذه اللغة أيضا نتعبد إلى الله سبحانه وتعالى. ولذلك الفهم باللغة العربية شرط من شروط فهم القرآن والحديث الشريف والكتب الدينية الأخرى. وهذا واجب على كل المسلمين في أنحاء العالم.

وقد انتشرت اللغة العربية في بلادنا إندونيسيا بوسيلة المعاهد الإسلامية ومؤسسات التربية الإسلامية. ومن المعروف أنها من المواد الدراسية الأساسية في المدارس الإسلامية حكومية كانت أم أهلية ويتعلمها الطلاب حسب مراحلها إما ابتدائيا و وسطيا و ثانويا حتى يتعلموها في الجامعة. فالطلاب تعلموا اللغة العربية تبعا منهج الدراسة الذي وضعته الحكومة في كل مدرسة من المدارس الإسلامية.

في الحقيقة كان كثير من الطلاب الذين يدرسون في تلك المعاهد والمؤسسات يواجهوا الصعوبات في تعلمهم اللغة العربية. بعضهم لا يفهم القواعد العربية فهما جيدا. وهذه من مشكلات التدريس. ولذلك ينبغي للمدرسين تطبيق طريقة التعليم اللغة العربية المناسبة للطلاب وتحسينها، حتى زالت فكرة الطلاب الذين يظنون بأن اللغة العربية من أصعب المواد الدراسية

إن مشكلة الطلاب في اكتساب اللغة العربية أي اللغة الثانية بسبب وقوعها تحت تأثير اللغة الأولى تعني لغة الأم وهي لغة نتعلمها عند الأم و نتكلم بها منذ الصغار وأما اللغة الثانية

فهي لغة لا يكتسبها الشخص منذ الصغار^٥. و كان متعلم اللغة الثانية يحول مرارا لغة الأم إلى اللغة الثانية حينما يقوم بتقديم الفكرة. وهذا التحويل يقع على مستويات القواعد اللغوية ، منها : الصوت و الصرف و والنحو و المعجم^٦.

ولذلك ذهب (1945) Charles fries و (1957) Robert Lado بنظرهما في التحليل التقابلي اللغوي أن المشكلات في عملية تعليم اللغة الثانية بسبب وجود الاختلاف بين اللغة الأولى و الثانية و أما السهولة في عملية تعليم اللغة الثانية فسبب وجود التشابه بين اللغة الأولى و الثانية ، إذًا ، وجود الاختلافات بينهما يؤدي إلى الصعوبات في تعلم اللغة الثانية وأيضاً يظهر الأخطاء فيه و وجود التشابه بينهما يؤدي إلى السهولة في تعلم اللغة الثانية^٧.

وعلى ذلك نستفيد من قول Charles fries و Robert Lado أن قدرة اللغة الأولى لها أثر كبير في مجرى تعلم اللغة الثانية. فالطلاب يتعلمون اللغة الثانية بالسهولة و سرعة الفهم حين عرفوا المتشابهات أو المساوات في التركيب اللغوي بين اللغتين وبالعكس إذا عرف الطلاب اختلافات كثيراً في التركيب فلهم الصعوبات أو المشكلات في فهم تلك اللغة الثانية.

بناءً على هذا الأمر قد خطر ببال الباحث أن يبحث عن الفعل المبني للمعلوم والمجهول في اللغتين العربية والإندونيسية دراسة التحليل التقابلي حتى يوضح التشابه والاختلاف بينهما و

⁵. مترجم من :

M.F Baradja, *Kapita Selektta pengajaran bahasa, Malang*, IKIP Malang, 1990 , hal. 21.

⁶. مترجم من :

Abdul Chaer, *Psikolinguistik Kajian Teoretik*, Jakarta, PT Rineka Cipta, 2003 hal. 247.

⁷. المرجع السابق ، ص. ٢٤٧.

يتمكن المعلم من أن يأخذ بيد الطالب نحو الطريق الصحيح في تعلم اللغة العربية و يواجه الطلاب الإندونيسيون السهولة في عملية تعلمهم اللغة العربية.

٢. أسئلة البحث

نظرا إلى خلفية البحث , فيستطيع الباحث أن يذكر المسائل والقضايا , وهي كما يلي :

أ- ما التشابه و الاختلاف بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية في الفعل المبني

للمعلوم؟

ب- ما التشابه و الاختلاف بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية في الفعل المبني

للمجهول؟

ت- ما تنبؤ المشكلات للطلاب الإندونيسيين عند تعلمهم اللغة العربية خاصة في

بناء المعلوم و المجهول؟

٣. أهداف البحث

كما عرفنا أن لكل بحث هدف , فلا عمل بغير هدف , أما أهداف هذا البحث فكما

يلي :

أ- معرفة التشابه و الاختلاف بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية في الفعل المبني

للمعلوم.

ب- معرفة التشابه و الاختلاف بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية في الفعل المبني

للمجهول.

ت- معرفة تنبؤ المشكلات للطلاب الإندونيسيين عند تعلمهم اللغة العربية خاصة

في بناء المعلوم و المجهول.

٤ . تحديد البحث

إن مجال البحث في الفعل المبني للمعلوم والمجهول مبحوث حقيقيا في الصرف.ولكن أراد

الباحث أن يجدد بحثه في تشابه الفعل المبني للمعلوم والمجهول و اختلافاتهما بين اللغة العربية و

الإندونيسية من ناحية النحو فقط.لأنه يشتمل على الجملة المعلوم والمجهولة.

٥ . فوائد البحث

بعد أن يعرف الباحث أهداف البحث يريد الباحث أن يكون هذا البحث نافعا لأفراد

الأمة و أن يكون طريقة سهلة تناسب بالمواد الدراسية في اللغة العربية وكذلك أن يكون هذا

البحث أساسا لإضافة العلوم اللغوية.

٦ . منهج البحث

للحصول على المعلومات القوية المحققة في كتابة هذا البحث الجامعي ، قام الباحث في هذا

البحث بدراسة مكتبية أو نظارية هي دراسة يقصد بها الوصول إلى بيانات ووثائق بالاعتماد

على عدد المراجع المتعلقة بالموضوع والمقالات المتصلة به، وبهذا سيبحث الباحث عن أنواع المعلومات والبيانات ومصادرها ومناهج جمعها وكذلك كيفية تقابلها .

١. طريقة البحث

أما طرق البحث التي يستخدمها الباحث في جمع المعلومات أو البيانات فهي كما يلي:

أ- الطريقة الوصفية

هذه الطريقة تصف ما حدث في الواقع وتهتم بالظروف الكائنة فيقصد بها الحصول على المعلومات أو البيانات فيه، و فحص العلاقات الارتباطية بين المتغيرات التي لها علاقة بالظاهرة أو الحدث وهي لا تقوم بالحساب أو العدد إلا أنها تعبير عن المعلومات الكائنة تبعاً للمتغيرات المبحوثة .^٨

ب- الطريقة التقابلية

هذه الطريقة تقوم بمقارنة اللغات المختلفة ودراسة نقاط الاختلاف بينهما للتعرف على النقاط التي قد تكون عقبة في طريق دراسي تلك اللغات من الأجانب.^٩ ولذلك السبب من عقدة المقابلة وجود المظاهر المشابهة والمخالفة في اللغتين.

٢. أدوات جمع البيانات

تنقسم أدوات جمع البيانات الى قسمين :

^٨ مترجم من :

Mardalis, *Metode Penelitian (suatu pendekatan proposal)*, Jakarta, Bumi Aksara, 1993, Hal. 26.

^٩ دكتور توفيق محمد شاهين ، علم اللغة العام ، الطبعة الأولى ، القاهرة ، مكتبة وهبة ، ١٩٨٠ ، ص: ٣٢ .

أ- أسلوب جمع البيانات

يستخدم الباحث في هذا البحث البيانات الأساسية و البيانات الثانوية. أما البيانات الأساسية فهي كتب قواعد اللغة العربية ومنها جامع الدروس العربية الذي ألفه الشيخ مصطفى الغلابي وكتب قواعد اللغة الإندونيسية ومنها كتاب " *Tata Bahasa baku bahasa Indonesia* " الذي ألفه *Hasan Alwi* و *Soejono dardjowidjojo* و *Hans lapoliwa* و *Anton M. Moeliono* بقراءتهما وفهماهما و أما البيانات الثانوية فمن الكتب والمراجع المتعلقة بموضوع البحث والمقالات المتصلة به بمطالعة الكتب المصادر المختلفة.

ب- أسلوب تحليل البيانات

اقترح *Randal Whitman* في *Brown* ، 194:1994 أربع خطوات في التحليل التقابلي وهي : الخطوة الأولى وصفي ، يصف اللغوي أو معلم اللغة في هذه الخطوة اللغتين اللتين سيقارنهما بالقواعد اللغوية. و الخطوة الثانية اختيار ، تختار فصيلة اللغة المعينة للتباين أو التقابل لأن لا يمكن لشخص أن يقارن كل وجه لغوي. و الخطوة الثالثة التقابل نفسه ، وهو مقارنة نظام فصيلة اللغة المعينة من اللغتين المبحوثتين. و الخطوة الأخيرة هي تنبؤ المشكلات أو الصعوبات على ثلاث خطوات قبلها.¹⁰

بناء على اقتراح *Randal Whitman* السابق فيرتب الباحث تحليل البيانات كما يلي:

¹⁰. مترجم من :

BRA.Hj. Mooryati Soedibyo, *Analisis Kontrastif : Kajian Penerjemahan Frasa Nomina*, cetakan 1 Surakarta, Pustaka Cakra , 2004, Hal.58.

أ- جمع البيانات : من البيانات الأساسية هي جامع الدروس العربية الذي ألفه

الشيخ مصطفى الغلاييني وكتب قواعد اللغة الإندونيسية ومنها كتاب " Tata

Bahasa baku bahasa Indonesia " الذي ألفه Hasan Alwi و Soejono

dardjowidjojo و Hans lapoliwa و Anton M. Moeliono و البيانات الثانوية

هي الكتب والمراجع ذات العلاقة التخصصية بموضوع البحث.

ب- تصنيف البيانات : تصنيف مجموعة البيانات من اختيار البيانات و وصفها

بمناسبة نوعها لتسهيل تحليلها.

ت- تحليل البيانات : بالتحليل التقابلي.

ث- خلاصة البحث (نتائج البحث)

٧. هيكل البحث

يحتاج هذا البحث إلى تأليف الترتيب فبدأ الباحث بالمقدمة وهي تشتمل على خلفية

البحث و أسئلة البحث و أهدافه و تحديده و فوائده و منهجه و هيكل البحث .

ثم في الباب الثاني تكلم الباحث عن الإطار النظري الذي يشتمل على تعريف الفعل المبني

للمعلوم والمجهول في اللغة العربية وصيغهما فيها و تعريف الفعل المبني للمعلوم والمجهول في

اللغة الإندونيسية وصيغهما فيها.

وفي الباب الثالث عرض الباحث البيانات والتحليل عن التشابه و الاختلاف بين اللغتين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية في بناء المعلوم والمجهول مع تنبؤ المشكلات للطلاب الإندونيسيين عند تعلمهم اللغة العربية خاصة في بناء المعلوم و المجهول .

أما في الباب الرابع وهو الباب الأخير وكتب الباحث النتائج التي تشتمل على الخلاصة والاقترحات وقائمة المصادر أو المراجع .

الباب الثاني

البحث النظري

سيقدم الباحث في هذا الباب البحث النظري الذي يحتوي على المعلوم والمجهول في اللغة العربية و صيغ المعلوم والمجهول في اللغة العربية و المعلوم والمجهول في اللغة الإندونيسية و صيغ المعلوم والمجهول في اللغة الإندونيسية.

أ. المعلوم والمجهول في اللغة العربية

ينقسم الفعل باعتبار إلى ذكر فاعله من عدمه قسمين ، وهي معلوم و مجهول. فالمعلوم هو ما كان فاعله معلوما و المجهول ما كان فاعله مجهولاً.¹¹ فأراد الباحث أن يوضح التعريف منهما فيما يلي:

١. تعريف الفعل المبني للمعلوم

الفعل المبني للمعلوم في اللغة العربية هو ما يذكر معه فاعله١٢. ولذلك لا بد لكل جملة فعلية فاعل موجود فيها ويقع بعد الفعل. ويسمى أيضا مبنيا للفاعل لأن الفاعل يقع في الجملة ، نحو : قرأ المذيعُ النبأ. (قرأ : فعل ماض مبني للمعلوم على الفتح و المذيع : فاعله مرفوع وعلامة رفعه ضمة ظاهرة في آخره و النبأ : مفعول به

¹¹ . الدكتور نايف معروف ، قواعد النحو الوظيفي دراسة و تطبيق ، دار النفائس ، بيروت ، لبنان ، الطبعة الثانية ، ١٩٩٤ م. ، ص.٣٧.

¹² . فؤد نعمة ، ملخص قواعد اللغة العربية ، دار الحكمة دمشق ، بدون سنة ، ص.٨١.

و علامة نصبه فتحة ظاهرة في آخره.) و يَكْتُبُ مُحَمَّدٌ الدرس. (يَكْتُبُ : فعل مضارع مرفوع وعلامة رفعه ضمة و مُحَمَّدٌ : فاعله مرفوع وعلامة رفعه ضمة ظاهرة في آخره و الدرسَ : مفعول به و علامة نصبه فتحة ظاهرة في آخره).

٢. البيان عن الفاعل في الفعل المبني للمعلوم

كما ألقينا سابقا أن الفعل المبني للمعلوم يسمى مبنيًا للفاعل لأن الفاعل مذكور في الجملة ويقع فيها بعد الفعل ، ولذلك يقدم الباحث بيان الفاعل و أقسمه و أفراد الفعل مع الفاعل و تأنيث الفعل مع الفاعل و كيفية التعرف على الفاعل فيما يلي :

(١) الفاعل

الفاعل هو اسم مرفوع تقدمه فعل معلوم ، نحو : اِنْتَصَرَ الْحَقُّ . (حق : فاعل مرفوع بالضمة ، والعامل فيه فعل معلوم : اِنْتَصَرَ) أو تقدمه شبه الفاعل ، ، نحو خليلٌ مجتهدٌ ولد (ولد : فاعل مرفوع بالضمة ، والعامل فيه اسم الفاعل : مجتهد). و نحو: عمرٌ كريمٌ خُلِقَ (خلق : فاعل مرفوع ، والعامل فيه الصفة

المشبهة : كريمٌ) و نحو :شتان الصدق عن الكذب (الصدق : فاعل مرفوع

بالضمة ، والعامل فيه اسم الفعل : شتان).^{١٣}

(٢) أقسام الفاعل

الفاعل ثلاثة أنواع وهي :

(أ) الصريح . مثل : فَازَ الْحَقُّ .

(ب) الضمير ، إما متصل كالتاء من (قمتَ) والواو من (قامُوا) والألف من

(قاما) والياء من (تقومين) ، وإما منفصل : كأنا و نحن من قولك (مقام

إلا أنا ، و إنما نحن) و إما مستتر نحو : (أقوم و تقوم و نقوم و سعيد يقوم

و سعاد تقوم).^{١٤}

(ج) المؤول هو أن يأتي الفعلُ ، و يكون فاعله مصدرًا مفهوماً من الفعل بعده ،

نحو : يحسنُ أن تجتهد. (فالفاعل هنا هو المصدر المفهوم من تجتهد . و لما

كان الفعل الذي بعد (أن) في تأويل المصدر الذي هو الفاعل ، سمي الفعل

مؤولاً).

و يتأول الفعل بالمصدر بعد خمسة أحرف ، وهي :

أن ، نحو : يُعجِبُنِي أن تجتهدَ ، و التقدير : يُعجِبُنِي اجتهادك.

¹³. الدكتور نايف معروف ، المرجع السابق ، ص. ١٤٣.

¹⁴. الشيخ مصطفى الغلابي ، جامع الدروس العربية ، المكتبة العصرية ، بيروت ، لبنان ، الجزء الأول ، ١٤٠٨-١٩٨٧ ، ص. ١٧٣.

وَأَنَّ ، نحو : بلغني أنك فاضل ، و التقدير : بلغني فضلك.

و كَيَّ ، نحو : جئت لكي أتعلم ، و التقدير: جئتُ للتعلم . و (كَيَّ) لا

يتأول الفعل بعدها إلا بمصدر مجرور باللام.

و ما ، نحو : أعجبنى ما تجتهد ، ، و التقدير : أعجبنى اجتهادك.

و لو ، نحو : وددتُ لو تجتهد ، و التقدير : وددتُ اجتهادك. و (لو) لا

يتأول الفعل بعدها إلا بالمفعول. ١٥.

(٣) إفراد الفعل مع الفاعل

يوحد الفعل مع تثنية الفاعل وجمعه كما يوحد مع إفراده^{١٦} ، نحو :

زَحَفَ الجَيْشُ و تصالح الأخوان و فاز السابقون و تعلم بناتك ومثله (أ زاحف

الجيشُ) و (أفائز السابقون) و (أ متعلم بناتك). و لغة توحيد الفعل هي

الفصحى وبها جاء التثريل ، قال تعالى : قَالَ رَجُلَانِ^{١٧} وَقَالَ الظَّالِمُونَ^{١٨} و

قَالَ نِسْوَةٌ^{١٩}.

15. نفس المرجع ، ص. ١٧٤.

16. عبد الغني الدقر ، معجم القواعد العربية في النحو و التصريف ، دار القلم ، دمشق ، ١٩٩٣م. ، ص. ٣٤٠.

17. سورة المائدة ، الآية: ٢٣.

18. سورة الفرقان، الآية: ٨.

19. سورة يوسف، الآية: ٣٠.

٤) تأنيث الفعل مع الفاعل

إذا أسند الفعل الماضي إلى مؤنث لحقته تاء ساكنة تدل على كون
الفاعل مؤنثا ، ولا فرق في ذلك بين الحقيقي و المجازي ، نحو : قامت هندٌ و
طلعت الشمسُ ، لكن لها حالتان : حالة لزوم و حالة جوازٍ .
و تلزم تاء التأنيث الساكنة الفعل الماضي في موضعين :

(أ) أن يسند الفعل إلى ضمير مؤنث متصل ، ولا فرق في ذلك بين المؤنث
الحقيقي و المجازي ، فتقول : هندٌ قامت و الشمسُ طلعت ، و لا تقول :
(قام) و لا (طلع) فإن كان الضمير منفصلا لم يؤت بالتاء ، نحو : هندٌ
ماقام إلا هي .

(ب) أن يكون الفاعل ظاهرا حقيقي التأنيث ، نحو : قامت هندٌ.²⁰

ويجوز تأنيث الفعل مع الفاعل في أربعة مواضع :

(أ) أن يكون الفاعل إسما ظاهرا مجازي التأنيث ، نحو : أثمر الشجرة أو
أثمرت الشجرة أو حقيقي التأنيث ، و فصل من عامله بغير (إلا) نحو
سافر أو سافرت اليومَ فاطمةُ.

²⁰ . إميل يعقوب ، شرح ابن عقيل على ألفية ابن مالك ، المجلد الأول ، دار الكتب العلمية ، بيروت ، الطبعة الأولى ، ١٩٩٥م ، ص. ٢٣٢ .

(ب) أن يكون جمع التثنية ومثله : اسم الجمع ك (قوم) و (نساء) و اسم الجنس ك (شجرة) و (بقرة) . لمؤنث أو لمذكر نحو (جاءت أو جاء الغلمان أو الجوارى).

(ت) أن يكون ضمير جمع مكسر عاقل نحو : (الكتائب حضرت أو حضروا)

(ث) أن يكون الفعل من باب (نعم) نحو (نعم أو نعمت الفتاة هندا) و التأنيث أجود- هذا قيما علم مذكّره من مؤنثه ، أما في غيره فيراعى اللفظ لعدم معرفة حال المعنى ك (برغوث و نملة) و كل ذلك في المؤنث الحقيقي.

أما المجازي فذو التاء مؤنث جوازا ، والمجرد مذكر وجوبا إلا إن سُمعَ تأنيثه ك (شمس و أرض و سماء).²¹

(٥) كيفية التعرف على الفاعل

أيما وقع في الكلام فعل مبني للمعلوم تعين وجود فاعل لهذا الفعل ويمكن التعرف على الفاعل بوضع اسم الاستفهام "من" (للعاقل) أو "مأذ"

²¹. عبد الغني الدقر ، المرجع السابق ، ص. ٣٤٢.

(لغير العاقل) قبل الفعل في صيغة الغائب المفرد ، فيكون الجواب هو الفاعل.²²
مثل : تكلم الخطيب بشجاعة (من تكلم؟ الجواب : الخطيب ، إذاً الخطيبُ :
فاعلٌ) ، وحضر المؤتمر أربعون مندوباً (من حضر؟ الجواب : أربعون ، إذاً
أربعون : فاعل) ، و أوافق على هذا الرأي (من يوافق؟ الجواب : ضمير
تقديره أنا ، إذاً الفاعل : ضمير مستتر تقديره أنا) ، و تقرر تأجيل النتيجة
(ماذا تقرر؟ الجواب : تأجيل النتيجة ، إذاً تأجيل : فاعل).

٣. تعريف الفعل المبني للمجهول

الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية هو ما حذف فاعله وجعل المفعول به
نائباً.²³ نحو : نُصِرَ أَبُو بَكْرٍ وَ يُنْصَرُ أَبُو بَكْرٍ وَ أَصْلُهُ نَصَرَ مُحَمَّدٌ أَبَا بَكْرٍ وَ يُنْصَرُ
مُحَمَّدٌ أَبَا بَكْرٍ بحذف الفاعل في تلك الجملة وهو مُحَمَّدٌ ، و أقيم المفعول به وهو أَبَا
بَكْرٍ مقام الفاعل فصار نُصِرَ أَبُو بَكْرٍ وَ يُنْصَرُ أَبُو بَكْرٍ. وكلمة أَبُو بَكْرٍ تسمى نائب
الفاعل.

٤. البيان عن نائب الفاعل في الفعل المبني للمجهول.

وقد سمي الفعل مع نائب الفاعل مبنيًا للمجهول لأن فاعله حذف فصار
مجهولاً. وسيأتي بيان نائب الفاعل و أسباب حذف الفاعل و أقسام نائب الفاعل و

²². فؤد نعمة ، المرجع السابق ، ص. ٤٦.

²³. أنطوان الدّحداح ، معجم قواعد اللغة العربية في جداول ولوحات ، مكتبة لبنان ناشرون ، بيروت ، لبنان ، ١٩٩٤ م. ، ص. ١٢٠.

إفراد الفعل مع نائب الفاعل و تأنيث الفعل مع نائب الفاعل و النيابة عن الفاعل فيما

يلي :

(١) نائب الفاعل

نائب الفاعل هو اسم مرفوع تقدمه فعل مبني للمجهول ، نحو : شَرِبَ الحليب ،
أو اسم مفعول ، نحو : الحَقُّ منصورٌ أهله (أهل) : نائب الفاعل مرفوع
بالضمة ، والعامل فيه اسم المفعول : منصور). وينوب عن الفاعل أيضا ، الجر
والمجرور و الظرف ، حين لا يكون في الجملة مفعول به ، نحو: يُحْتَاجُ إلى
العلم، و صِيَمَ شَهْرُ رمضان المبارك.²⁴

(٢) أسباب حذف الفاعل

قد سمي نائب الفاعل لأنه حل محله عند حذفه وناب عنه ، ويكون حذف
الفاعل لأسباب ، أهمها:

(أ) للعلم به ، فلا حاجة لذكره لأنه معروف ، نحو قوله تعالى : "وَوَخَّلِقَ

الْإِنْسَانَ ضَعِيفًا " ٢٥.

(ب) للجهل به ، فلا يمكن تعيينه ، نحو: سُرِقَ البيتُ. إذا لم تعرف

السارق.

²⁴ . الدكتور نايف معروف ، المرجع السابق ، ص. ١٤٥.

²⁵ . سورة النساء ، الآية : ٢٨.

(ج) للرجبة في إخفائه للأبهام ، نحو : رُكِبَ الحصانُ ، إذا عرفت الراكب غير أنك لم ترد إظهاره.

(د) للخوف عليه ، نحو : ضُربَ فلانٌ ، إذا عرقت الضارب غير أنك خفت عليه ، فلم تذكره.

(هـ) للخوف منه ، نحو : سُرقَ الحصانُ ، إذا عرفت السارق فلم تذكره ، خوفاً منه، لأنه شرير مثلاً.

(و) لشرفه ، نحو : عَمِلَ عَمَلٌ منكراً ، إذا عرفت العامل فلم تذكره ، حفظاً لشرفه.

(ز) وإما لأنه لا يتعلق بذكره فائدة، نحو قوله تعالى: "وَإِذَا حُيِّتُمْ بِتَحِيَّةٍ فَحَيُّوا بِأَحْسَنَ مِنْهَا أَوْ رُدُّوهَا " ٢٦ ، فذكر الذي يُحيِّي لا فائدة منه ، وإنما الغرض وجوب ردِّ التحية لكل من يُحيِّي.^{٢٧}

والأصل في نائب الفاعل أنه كان مفعولاً به ، ثم حل محلّ الفاعل . فجملة : سُرقَ البيتُ ، مثلاً ، كانت - أصلاً - سُرقَ اللصوصُ البيتَ ، والجهل بالسارق جعل المفعول به (البيت) يحلّ محلّ الفاعل المجهول.

٣) أقسام نائب الفاعل

²⁶ .سورة النساء ، الآية : ٨٦ .

²⁷ . الشيخ مصطفى الغلابي ، المرجع السابق ، ص . ١٧٥ .

ونائب الفاعل ، كالفاعل ، ثلاثة أقسام : صريح و ضمير و مؤول

فالصريح نحو : يُحَبُّ الْمُجْتَهِدُ

و الضمير ، إما متصل ، كالتاء من " أُكْرِمْتَ " و إما منفصل نحو : " ما يُكْرِمُ

إِلَّا أَنَا " و إما مستتر ، نحو : " أُكْرِمُ ، و نُكْرِمُ ، و تُكْرِمُ ، و زُهَيْرٌ يُكْرِمُ ، و

فَطِمَّةٌ تُكْرِمُ "

و المؤول نحو : " يُحْمَدُ أَنْ تَجْتَهِدَ " و التأويل : " يُحْمَدُ اجْتَهِادَكَ " .²⁸

(٤) إفراد الفعل مع نائب الفاعل

إذا كان نائب الفاعل مثنى أو جمعا بقي الفعل مفردا.

مثل : ضَرِبَ الْوَلَدُ ، و ضَرِبَ الْوَلَدَانَ ، و ضَرِبَ الْأَوْلَادَ ، و ضَرِبَتِ الْبَنَاتُ.

(٥) تأنيث الفعل مع نائب الفاعل

يطبق بالنسبة لتأنيث الفعل مع نائب الفاعل نفس القواعد التي تحكم تأنيث

الفعل مع الفاعل ، وهي أيضا لها حالتان : حالة لزوم و حالة جواز.

وفي حالة لزوم مثل:

لُقِبَتْ فَاطِمَةٌ بِالزَّهْرَاءِ . (نائب الفاعل مؤنث حقيقي لم يفصل عن فعله

بفاصل فيجب تأنيث الفعل).

²⁸. الشيخ مصطفى الغلابي ، المرجع السابق ، ص. ١٧٩.

سَفِينَةُ الْفِضَاءِ أُطْلِقَتْ . (نائب الفاعل ضمير مستتر يعود على مؤنث فيجب تأنيث الفعل).

و في حالة جوازٍ مثل :

أنهت أو أنهى الحرب (نائب الفاعل مؤنث مجازي فيجوز تأنيث الفعل).

أقيم أو أقيمت المصانع (نائب الفاعل جمع التوكسير فيجوز تأنيث الفعل).

٦) النيابة عن الفاعل

البحث عن الأشياء التي تنوب عن الفاعل لا يتخلص من بيان وجود الفعل المتعدي و اللازم ، و الفعل يكون إما متعديا (أي له مفعول به واحد أو أكثر) و إما لازما (أي ليس له مفعول به) ، ولذلك سيبحث الباحث عن الأشياء التي تنوب عن الفاعل بالنظر إلى كون الفعل المتعدي و اللازم فيما يلي :

(ح) النيابة عن الفاعل في الفعل المتعدي.

كما ذكرنا سابقا أن الفعل المتعدي له مفعول به واحد أو أكثر ، و المفعول به من الأشياء التي تنوب عن الفاعل بعد حذفه. فإذا كان الفعل المتعدي له مفعول به واحد وحذف الفاعل ، فرفع المفعول به على أنه

نائب الفاعل ، نحو : " وَغِيضَ الْمَاءُ وَ قُضِيَ الْأَمْرُ " ^{٢٩} . وإذا كان الفعل المتعدي له أكثر من مفعول به وحذف الفاعل ، فإن المفعول به الأول يرفع على أنه نائب الفاعل و يبقى غيره منصوباً. نحو : أُعْطِيَ عَمْرٌو دِرْهَمًا (عَمْرٌو : نائب الفاعل مرفوع بالضممة ، و دِرْهَمًا : مفعول به منصوب بالفتحة) و أصل الجملة : أُعْطِيَ زَيْدٌ عَمْرًا دِرْهَمًا. فلما حذف الفاعل (وهو زَيْدٌ) حل المفعول به الأول محله (وهو عَمْرًا) وبقي المفعول به الثاني منصوباً (وهو دِرْهَمًا).

وقد ذكر ابن مالك في باب (أعطى) أنه يجوز إقامة الأول منهما و كذلك الثاني بالاتفاق ، فتقول : " كُسِيَ زَيْدٌ جُبَّةً ، و أُعْطِيَ عَمْرٌو دِرْهَمًا " ، و إن شئت أقيمت الثاني ، فتقول : " أُعْطِيَ عَمْرًا دِرْهَمٌ و كُسِيَ زَيْدًا جُبَّةً " .

هذا إن لم يحصل لبس بإقامة الثاني ، فإذا حصل لبس وجب إقامة الأول ، و ذلك نحو : " أُعْطِيَتْ زَيْدًا عَمْرًا " ، فتعين إقامة الأول ، فتقول : " أُعْطِيَ زَيْدٌ عَمْرًا " ، و لا يجوز إقامة الثاني حينئذٍ ، لئلا يحصل لبس ، لأن كل واحد منهما يصلح أن يكون آخذًا ، بخلاف الأول.

²⁹ . سورة هود، الآية : ٤٤ .

ونقل ابن مالك الاتفاق على أن الثاني من هذا الباب يجوز إقامته عند أمن اللبس ؛ فإن عني به أنه اتفاقاً من جهة النحويين كلهم فليس بجيد ، لأن مذهب الكوفيين أنه إذا كان الأول معرفةً ، و الثاني نكرةً تعين إقامة الأول ، فتقول : " أُعْطِيَ زَيْدٌ دِرْهَمًا " و لا يجوز إقامة الثاني ، فلا تقول : " أُعْطِيَ دِرْهَمٌ زَيْدًا " ³⁰

(ط) النيابة عن الفاعل في الفعل اللازم.

الفعل اللازم هو الذي لا يتعده فعله إلى مفعول نحو : "ذَهَبَ زَيْدٌ و جَلَسَ عَمْرٌو" ³¹. وهذا الفعل ليس له مفعول به ، ولذلك إذا حذف فاعله وبني الفعل للمجهول فجاز أن يكون نائب الفاعل ثلاثة أشياء و هي المجرور بحرف الجر و المصدر المتصرف المختص و الظرف المتصرف المختص. و كلها من الأشياء التي تنوب عن الفاعل ، وسيأتي بيانها مع مثالها فيما يلي :

الأول : المجرور بحرف الجر ، نحو : نُظِرَ فِي الأَمْرِ ، و منه قوله تعالى : " وَ لَمَّا سَقَطَ فِي أَيْدِيهِمْ " ³². على شرط أن لا يكون حرف الجر

³⁰. إميل يعقوب ، المرجع السابق ، ص. ٢٦٠.

³¹. عبد الغني الدقر ، المرجع السابق ، ص. ٣٩٥.

³². سورة الأعراف، الآية: ١٤٩.

للتعليل ، فلا يقال : " وَقِفَ لَكَ ، ولا من أَجْلِكَ " إلا إذا جعلت نايب
الفاعل ضمير الوقوف المفهوم من " وَقِفَ " فيكون التقدير : " وَقِفَ
الْوُقُوفُ " ، الذي تعهد ، لك أو من أجلك .

(و إذا ناب المجرور بحرف الجر عن الفاعل ، يقال في إعرابه إنه مجرور
لفظا بحرف الجر مرفوع محلا على أنه نائب الفاعل. غير أنه إن كان
مؤنثا لا يؤنث فعله ، بل يجب أن يبقى مذكرا : تقول : " ذَهَبَ بِفَاطِمَةَ "
ولا يقال : " ذَهَبَتْ بِفَاطِمَةَ ") . ٣٣

الثاني : المصدر المتصرف المختص ، نحو : " فَإِذَا تُفَخَّحَ فِي الصُّورِ نَفْخَةٌ
وَاحِدَةٌ " ٣٤ ومثله نحو : " سِيرَ عَلَيْهِ سَيْرٌ شَدِيدٌ " و " ضَرَبَ بِهِ ضَرْبٌ
ضَعِيفٌ " و كذلك إن أردت هذا المعنى ولم تذكر الصفة ، تقول : "
سِيرَ عَلَيْهِ سَيْرٌ " و " ضَرَبَ بِهِ ضَرْبٌ " كأنك قلت : سِيرَ عَلَيْهِ ضَرْبٌ
مِنَ السَّيْرِ .

وكذلك جميع المصادر ترتفع على أفعالها إذا لم تشغل الفعل بغيرها نحو :
" سِيرَ عَلَيْهِ سَيْرًا شَدِيدًا " فقد شَغَلَتِ الفعلَ بغيره عنه ، و بهذا يكون "
عَلَيْهِ " هو نائب الفاعل و سَيْرًا منصوبٌ على المصدر .

³³ . الشيخ مصطفى الغلابي ، المرجع السابق ، ص . ١٧٦ .

³⁴ . سورة الحاقة ، الآية : ١٣ .

وَيُمْتَنَعُ مِثْلَ " يُسَارُ سَيْرٌ " لِعَدَمِ الْفَائِدَةِ. ٣٥

الثالث: الظرف المتصرف المختص ، نحو : " صِيمَ رَمَضانُ " و " سُهْرَتِ

الليلةُ " و " جُلِسَ أَمَامُ الْأَمِيرِ " فَإِن لَمْ يَتَصَرَّفْ نَحْوُ : " عِنْدَكَ " و "

مَعَكَ " أَوْ لَمْ يَكُنْ مَخْتَصًّا نَحْوُ : " مَكَائًا وَ زَمَانًا " اِمْتَنَعَتْ نِيَابَتَهَا.

وقد لا يظهر نائب الفاعل ، أو أنّ نائب الفاعل فيه ضميرٌ مصدرٍ مبهم

نحو :

قول امرىء القيس :

وقالت متى يُنْخَلُ عَلَيْكَ وَ يُعْتَلَلُ # يَسْوُكُ وَ إِن يُكْشَفْ غَرَامُكَ

تَدْرَبِ.

وقول الفرزدق :

يُعْضِي حَيَاءً وَ يُعْضَى مِنْ مَهَابَتِهِ # فَمَا يُكَلِّمُ إِلَّا حِينَ يَتَسَمُّ

فيخرج على أنّ نائب الفاعل ضميرٌ مصدرٍ مختص بلام العهد والمعنى في

بيت امرىء القيس : وَ يُعْتَلَلُ الْاِعْتَلَالُ الْمَعْهُودُ ، وَ بَيْتِ الْفِرْزَدِقِ : وَ

يُعْضَى الْاِغْضَاءُ الْمَعْرُوفُ بِمِثْلِ هَذِهِ الْحَالِ ، أَوْ يُخْرِجُ عَلَى أَنَّ الْفَاعِلَ

ضميرٌ مصدرٍ مختصّ بصفةٍ محذوفةٍ كأن تقول في الأول : وَ يُعْتَلَلُ اِعْتَلَالٌ

³⁵ . عبد الغني الدقر ، المرجع السابق ، ص. ٥٠٨ .

عليك. و في الثاني : و يُعْضَى إِغْضَاءً من مهابته ف " عَلَيْكَ " و " من

مَهَابَتِهِ " كل منهما صفةٌ محذوفةٌ مقدَّرةٌ تُخَصِّصُهُ. ٣٦

ب. صيغ المعلوم والمجهول في اللغة العربية

١. المتعدي واللازم

ينقسم الفعل بالنظر إلى معموله قسمين ، هما :

(١) الفعل اللازم هو ما يكتفي بفاعله ولا يحتاج إلى مفعول به ، مثل : قَامَ زَيْدٌ و

حَضَرَ عَمْرٌو و جَلَسَ الرَّجُلُ.

(٢) الفعل المتعدي هو الذي لا يكتفي بفاعله ويحتاج إلى مفعول به واحد أو أكثر

، مثل : فَهَمَّ التَّلْمِيذُ الدَّرْسَ. ٣٧

و أقسامه ثلاثة :

(أ) الفعل المتعدي إلى مفعول واحد ، نحو : كَتَبَ مُحَمَّدٌ الدَّرْسَ.

(ب) الفعل المتعدي إلى مفعولين ، نحو : ظَنَنْتُ الرَّجُلَ نَائِمًا و أُعْطِيتُ

مُحَمَّدٌ الْقَلَمَ.

(ج) الفعل المتعدي إلى ثلاثة مفاعيل ، نحو : أَعْلَمْتُ عَلِيًّا الْخَبَرَ صَحِيحًا.

³⁶ . عبد الغني الدقر ، المرجع السابق ، ص. ٥٠٩ .

³⁷ . فؤاد نعمة ، المرجع السابق ، ص. ٧٨ .

٢. صيغة المعلوم

إن تعريف الفعل المبني للمعلوم و هو أن يكون الفاعل فيه و يقع بعد الفعل و لذلك كما ألقنا سابقا كل فعل إما متعديا أو لازما إن يذكر معه فاعله فيسمى مبنيا للمعلوم. و صيغته متنوعة و يفصله الباحث في جداول الفعل المبني للمعلوم الآتي.

٣. صيغة المجهول

كما بحثنا في البحث السابق أن الفعل مع الفاعل يسمى مبنيا للمعلوم لأن فاعله المذكور في الجملة وبالتالي فهو معلوم و الفعل مع نائب الفاعل مبنيا للمجهول لأن فاعله حذف فصار مجهولا^{٣٨}. و إن حذف الفاعل وجعل المفعول به نائباً فيجب أن تغير صورة الفعل عند البناء للمجهول. ولذلك سيشرح الباحث عن تغيير الفعل المبني للمعلوم إلى الفعل المبني للمجهول مع مثاله كما يلي:

(١) تغيير الفعل المبني للمعلوم إلى الفعل المبني للمجهول.

إنما تغيير الفعل المبني للمعلوم إلى الفعل المبني للمجهول يقع في الفعل الماضي و المضارع فحسب لا في فعل الأمر لأن فاعله مخاطب و لا يكون مجهولا^{٣٩}. و من ثم يوضح الباحث كيفية تغيير الفعل المبني للمعلوم إلى الفعل المبني للمجهول

³⁸. فؤد نعمة ، ملخص قواعد اللغة العربية ، دار الحكمة دمشق ، بدون سنة ، ص. ٤٨.

³⁹. نفس المرجع ، ص. ٨٢.

بالصورتيت وهما الفعل الماضي و الفعل المضارع. و الأصل في الفعل المجهول أن

يأتي من الفعل المتعدي ، وتتغير صورته على النحو الآتي :

(أ) كيفية تغيير صورة الفعل الماضي عند البناء للمجهول هي :

(١) يضمّ أوله ويكسر ما قبل آخره.

مثل : صُنِعَ الأَثَاثُ (أصله صَنَّعَ النَجَّارُ الأَثَاثَ بحذف فاعله في تلك

الجملة وهو النَجَّارُ و أقيم مفعوله أي الأَثَاثَ مقام فاعله فصار صُنِعَ

الأَثَاثُ). وكلمة "الأَثَاثُ" تسمى نائب الفاعل.

و أُكْرِمَ الفَائِزُ (أصله أَكْرَمَ المُعَلِّمُ الفَائِزَ بحذف فاعله في تلك الجملة

وهو المُعَلِّمُ و أقيم مفعوله أي الفَائِزَ مقام فاعله فصار أُكْرِمَ الفَائِزُ).

وكلمة "الفَائِزُ" تسمى نائب الفاعل.

(٢) وإن كان قبل آخره حرف علة قلب (ياءً) وكسر ما قبلها ،

مثل : قِيلَ الحَقُّ (أصله قَالَ الشَّاهِدُ الحَقَّ بحذف فاعله في تلك الجملة

وهو الشَّاهِدُ و أقيم مفعوله أي الحَقَّ مقام فاعله فصار قِيلَ الحَقُّ).

وكلمة "الحَقُّ" تسمى نائب الفاعل.

و يَبِيعُ الْقَلَمُ (أصله بَاعَ مُحَمَّدٌ الْقَلَمَ بحذف فاعله في تلك الجملة وهو مُحَمَّدٌ و أقيم مفعوله أي الْقَلَمَ مقام فاعله فصار يَبِيعُ الْقَلَمُ). وكلمة "الْقَلَمُ" تسمى نائب الفاعل.

(٣) وإن كان ثانيه ألفاً زائدة قلبت (واوًا) لتناسب الضمة في أوله ،

مثل : سُوعِدَ أَحْمَدُ (أصله سَاعَدَ فَائِزٌ أَحْمَدَ بحذف فاعله في تلك الجملة وهو فَائِزٌ و أقيم مفعوله أي أَحْمَدَ مقام فاعله فصار سُوعِدَ أَحْمَدُ). وكلمة " أَحْمَدُ " تسمى نائب الفاعل.

و شُوهِدَ التَّلْفَازُ (أصله شَاهَدَ عَلِيٌّ التَّلْفَازَ بحذف فاعله في تلك الجملة وهو عَلِيٌّ و أقيم مفعوله أي التَّلْفَازَ مقام فاعله فصار شُوهِدَ التَّلْفَازُ). وكلمة " التَّلْفَازُ " تسمى نائب الفاعل.

(٤) و إن كان خماسياً مبدوءاً ب (تاء) زائدة ، ضمّ ثانيه مع أوله ،

مثل : تُسَلِّمَتُ الْجَائِزَةُ (أصله تَسَلَّمَ فَاطِمَةُ الْجَائِزَةَ بحذف فاعله في تلك الجملة وهو فَاطِمَةُ و أقيم مفعوله أي الْجَائِزَةَ مقام فاعله فصار تُسَلِّمَتُ الْجَائِزَةُ). وكلمة "الجَائِزَةُ" تسمى نائب الفاعل.

و تُعَلِّمُ الحِسَابُ (أصله تَعَلَّمَ مُحَمَّدٌ الحِسَابَ بحذف فاعله في تلك
الجملة وهو مُحَمَّدٌ و أقيم مفعوله أي الحِسَابَ مقام فاعله فصار تُعَلِّمُ
الحِسَابُ). وكلمة "الحِسَابُ" تسمى نائب الفاعل.

(٥) وإن كان خماسياً أو سداسياً مبدوءاً بهمزة وصل ، ضمّ ثالثة مع
أوله ٤٠ ،

مثل : أُسْتَقْبِلَ الضُّيُوفُ (أصله اسْتَقْبَلَ الخَادِمُ الضُّيُوفَ بحذف فاعله
في تلك الجملة وهو الخَادِمُ و أقيم مفعوله أي الضُّيُوفَ مقام فاعله
فصار أُسْتَقْبِلَ الضُّيُوفُ). وكلمة "الضُّيُوفُ" تسمى نائب الفاعل.

(ب) كيفية تغيير صورة الفعل المضارع عند البناء للمجهول هي :

(١) يضم أوله ويفتح ما قبل آخره ،

مثل : يُشَاهِدُ اللّٰعِبُونَ (أصله يُشَاهِدُ النَّاسُ اللّٰعِبِينَ بحذف فاعله في
تلك الجملة وهو النَّاسُ و أقيم مفعوله أي اللّٰعِبِينَ مقام فاعله فصار
يُشَاهِدُ اللّٰعِبُونَ). وكلمة "اللّٰعِبُونَ" تسمى نائب الفاعل.

⁴⁰ . الدكتور نايف معروف ، المرجع السابق ، ص. ١٤٦ .

و تُسَرُّ العَيْنَانِ (أصله يَسُرُّ الزَّهْرُ العَيْنَيْنِ بحذف فاعله في تلك الجملة وهو الزَّهْرُ و أقيم مفعوله أي العَيْنَيْنِ مقام فاعله فصار تُسَرُّ العَيْنَانِ). وكلمة "العَيْنَانِ" تسمى نائب الفاعل.

(٢) إذا كان ما قبل آخره ياءً أو واوًا قلبت ألفاً،

مثل : يُبَاعُ القُطْنُ (أصله يَبِيعُ الفَلاَحُ القُطْنَ بحذف فاعله في تلك الجملة وهو الفَلاَحُ و أقيم مفعوله أي القُطْنَ مقام فاعله فصار يُبَاعُ القُطْنُ). وكلمة "القُطْنُ" تسمى نائب الفاعل.

و يُصَامُ رَمَضَانُ (أصله يَصُومُ المُسْلِمُونَ رَمَضَانَ بحذف فاعله في تلك الجملة وهو المُسْلِمُونَ و أقيم مفعوله أي رَمَضَانَ مقام فاعله فصار يُصَامُ رَمَضَانُ). وكلمة "رَمَضَانُ" تسمى نائب الفاعل.

(٣) إذا كان معتل اللام قلبت ألفاً ،

مثل : يُدْعَى اللهُ (أصله يَدْعُو المُسْلِمُونَ اللهُ بحذف فاعله في تلك الجملة وهو المُسْلِمُونَ و أقيم مفعوله أي اللهُ مقام فاعله فصار يُدْعَى اللهُ). وكلمة "اللهُ" تسمى نائب الفاعل.

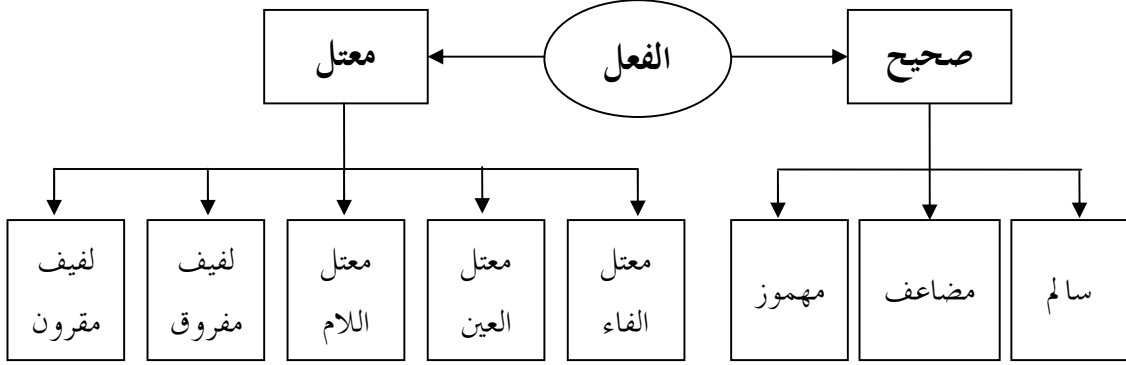
و يُشْتَرَى الْقَمِيصُ (أصله يَشْتَرِي مُحَمَّدٌ الْقَمِيصَ بحذف فاعله في تلك
الجملة وهو مُحَمَّدٌ و أقيم مفعوله أي الْقَمِيصَ مقام فاعله فصار يُشْتَرَى
الْقَمِيصُ). وكلمة " الْقَمِيصُ " تسمى نائب الفاعل.

انطلاقاً على القواعد السابقة ، فخلاص الباحث عن التغييرات التي تحدث في الفعل
بعد حذف فاعله ، فهي : إن كان الفعل ماضياً ضمّ أوله وكسر ما قبل آخره ، و
إن كان الفعل مضارعاً ضمّ أوله وفتح ما قبل آخره. وهذه التغييرات - طبعاً - لا
تنفصل من أوزان التصريف وهي الفعل الثلاثي المجرد و الفعل الثلاثي المزيد و
الفعل الرباعي المجرد و الفعل الرباعي المزيد إما صحيحاً ومعتلاً. لذلك قدم
الباحث جدوال الفعل المبني للمعلوم والمجهول و تصريف الفعل الصحيح والمعتل
كما يلي:

جدوال الفعل المبني للمعلوم والمجهول

مزید				مجرد				الفعل				
مضارع		ماض		مضارع		ماض						
مجهول	معلوم	مجهول	معلوم	مجهول	معلوم	مجهول	معلوم					
فَعَلَ	يَفْعَلُ	فَعَلَ	فَعَّلَ	يَفْعَلُ	يَفْعَلُ	فَعَلَ	فَعَلَ	الثلاثي				
فَعَّلَ	يَفْعَلُ	فَوَعَلَ	فَاعَلَ	يَفْعَلُ	يَفْعَلُ	فَعَلَ	فَعَلَ					
فَعَّلَ	يَفْعَلُ	أَفْعَلَ	أَفْعَلَ	يَفْعَلُ	يَفْعَلُ	فَعَلَ	فَعَلَ					
فَعَلَ	يَفْعَلُ	تَفَوَعَلَ	تَفَاعَلَ	يَفْعَلُ	يَفْعَلُ	فَعَلَ	فَعَلَ					
فَعَّلَ	يَفْعَلُ	تَفَعَّلَ	تَفَعَّلَ	يَفْعَلُ	يَفْعَلُ	فَعَلَ	فَعَلَ					
فَعَّلَ	يَفْعَلُ	أَفْتَعَلَ	أَفْتَعَلَ	يَفْعَلُ	يَفْعَلُ	فَعَلَ	فَعَلَ					
يَفْعَلُ	يَفْعَلُ	أَنْفَعَلَ	أَنْفَعَلَ									
...	يَفْعَلُ	...	أَفْعَلَّ									
يُسْتَفْعَلُ	يُسْتَفْعَلُ	أُسْتَفْعَلُ	اسْتَفْعَلَّ									
يَفْعَوَعَلَ	يَفْعَوَعَلَ	أَفْعَوَعَلَ	أَفْعَوَعَلَ									
...	يَفْعَعَلَ	...	أَفْعَعَلَ									
يَفْعَوَّلُ	يَفْعَوَّلُ	أَفْعَوَّلُ	أَفْعَوَّلُ									
يَتَفَعَّلُ	يَتَفَعَّلُ	تُتَفَعَّلُ	تَفَعَّلَلَّ						يَفْعَلُّ	يَفْعَلُّ	فَعَّلَلَّ	فَعَّلَلَّ
يَفْعَنْلَلُ	يَفْعَنْلَلُ	أَفْعَنْلَلُ	أَفْعَنْلَلُ									
يَفْعَلُّ	يَفْعَلُّ	أَفْعُلُّ	أَفْعُلُّ									

تصريف الفعل الصحيح والمعتل



الأصل	المجهول		المعلوم		البناء	الفعل
	مضارع	ماض	مضارع	ماض		
	يُبَدِّلُ	بَدَّلَ	يَبْدُلُ	بَدَلَ	سالم	الفعل الصحيح
مدد	يُمَدُّ	مَدَّ	يَمُدُّ	مَدَّ	مضاعف	
	يُؤْكَلُ	أُكِلَ	يَأْكُلُ	أَكَلَ	مهموز الفاء	
	يُسْأَلُ	سُئِلَ	يَسْأَلُ	سَأَلَ	مهموز العين	
	يُقْرَأُ	قُرِئَ	يَقْرَأُ	قَرَأَ	مهموز اللام	
	يُوْعَدُ	وُعِدَ	يَعِدُ	وَعَدَ	معتل الفاء	الفعل المعتل
قول	يُقَالُ	قِيلَ	يَقُولُ	قَالَ	معتل العين	
رمي	يُرْمَى	رُمِيَ	يَرْمِي	رَمَى	معتل اللام	
وقي	يُوقَى	وُقِيَ	يَقِي	وَقَى	لفيف مفروق	
شوي	يُشْوَى	شُوِيَ	يَشْوِي	شَوَى	لفيف مقرون	

قد عرفنا من الجدولين السابقين أن الفعل المبني للمعلوم والمجهول متعلقان ، وإن لا نعرف الفعل المبني للمعلوم فلا نعرف الفعل المبني للمجهول وكذلك لا نعرف كلاهما بلا نعرف أوزان الفعل كما قد ذكرناه في الجدولين السابقين. و قد يحدث اللبس في تغيير الفعل المبني للمعلوم إلى الفعل المبني للمجهول ، و سيأتي بيانه فيما يلي:

(٢) التباس معلوم الأفعال بمجهولها.

هناك أفعال معتلات العين لا يدرى معلومها من مجهولها إلا بقريئة ، فمنها ما ألبس من كسر ك (خَفْتُ) من خَافَ يَخَافُ و (بِعْتُ) من بَاعَ يَبِيعُ ، وما ألبس من ضم ك (سُمْتُ) من سَامَ يَسُومُ و (عُقْتُ) من عَاقَهُ عن الامر يَعُوقُهُ ، ورأى سيويوه في مثل ذلك أن يبقى على حاله ، ولم يلتفت للإلباس لحصوله في مثل (مُخْتَار) لأن لفظ اسم الفاعل والمفعول فيه واحدٌ و(تُضَارُّ) لأن معلومها ومجهولها واحد أيضًا. ٤١

ومع ذلك أعرض ابن مالك أحكام بناء أفعال معتلات العين على المجهول في نظم شعره :

واكسِرَ أو اشْمِمَ ((فَا)) ثَلَاثِيٌّ أَعْلُ # عَيْنًا ، وَضَمَّ جَا كَ ((بُوع)) فَاحْتَمِلُ

⁴¹ . عبد الغني الدقر ، الرجوع السابق ، ص. ٥١٠ .

والمراد بهذا الشعر : إذا كان الفعل المبني للمفعول ثلاثيا معتل العين فقد سُمِعَ في

فائه ثلاثة أوجه :

(أ) إخلاص الكسر ، نحو "قِيلَ" و "بِيعَ" ، ومنه قوله من مشطور الرجز :

حِيكَتْ عَلَي نِيرَيْنِ إِذْ تُحَاكُ # تَخْتَبِطُ الشَّوْكَ وَلَا تُشَاكُ.

(ب) و إخلاص الضم ، نحو "قُولَ" و "بُوعَ" ، ومنه قوله من الرجز :

لَيْتَ ، وَهَلْ يَنْفَعُ شَيْئًا ((لَيْتُ))؟ # لَيْتَ شَبَابًا بُوعَ فَاشْتَرَيْتُ.

وهي لغة بني فقعش وهما من فصحاء بني أسد.

(ج) و الإشمام وهو الإتيان بالفاء بجرمة بين الضم و الكسر ولا يظهر ذلك

إلا في اللفظ ، ولا يظهر في الخط ، وقد قرىء في السبعة قوله تعالى :

"وَقِيلَ يَا أَرْضُ ابْلَعِي مَاءَكِ وَيَا سَمَاءُ اِقْلَعِي وَغِيضَ الْمَاءِ" ^{٤٢} بالإشمام في

"قِيلَ" و "غِيضَ". ^{٤٣}

ولذلك يرى ابن مالك كيلا يلتبس بفعل الفاعل فبناء المجهول ل (خَفْتُ) و

(بَعْتُ) مما أوله مكسور في المعلوم ضم أوله أو الإشمام في المجهول فيقال : (بُعْتُ

وَحُفْتُ) و ل (سُمْتُ) و (عُقْتُ) مما أوله مضموم في المعلوم كسر أوله أو الإشمام

في المجهول فيقال : (سِمْتُ) و (عِقْتُ).

⁴².سورة هود: الآية: ٤٤.

⁴³. إميل يعقوب ، المرجع السابق ، ص. ٢٥٥.

وإن خيف اللبس في شكل من الأشكال السابقة – أعني الضم ، و الكسر ، و

الإشمام – عدل عنه إلى شكل غيره لا لابس معه. ٤٤

أما بناء الفعل الثلاثي المضعف على المجهول فأوجب جمهور العلماء ضم فاء

الثلاثي المضعف نحو ((عُدَّ و رُدَّ)) ويرى الكوفيون جواز الكسر ومنه قراءة

علقمة : (هَذِهِ بِضَاعَتُنَا رِدَّتْ إِلَيْنَا) ٤٥ و (وَلَوْ رُدُّوا لَعَادُوا لِمَا نُهُوا عَنْهُ) ٤٦

بالكسر فيهما. ٤٧

ت. المعلوم والمجهول في اللغة الإندونيسية

١. تعريف الفعل المبني للمعلوم

الجملة المعلوم هي الجملة التي كان المسند فيها (*Predikat*) من الفعل المعلوم المتعدي

(*Verba Transitif*) وهو يحتاج إلى المفعول (*Objek*) ٤٨، نحو:

(١) *Burung-burung kecil yang berkicau memberikan kedamaian kepada kehidupan kita.*

(٢) *Pemerintah mendirikan berbagai industri.*

(٣) *Petani sedang memetiki bunga.*

44. نقس المرجع ، ص. ٢٥٧.

45. سورة يوسف ، الآية: ٦٥.

46. سورة الأنعام ، الآية: ٢٨.

47. عبد الغني الدقر ، المرجع السابق ، ص. ٥١٠.

48. مترجم من :

كما في الأمثلة السابقة ترمز الجملة المعلومة برمز (P) وهو الذي يتكون من الفعل
المبدوء ب Men إما لاحقة -kan أو -i أو لا وهي *memberikan, mendirikan,*
memetiki.

في اللغة الفصحى أن سابقة Men- في الفعل لا يجوز حذفها ، خلافاً لذلك في اللغة
العامية أن سابقة Men- في الفعل تحذف أحيانا بل تحذف كثيراً. ولذلك الجملة
المذكورة في الآتي هي الجملة الفاسدة أو الخطيئة في قواعد اللغة الفصحى:

(١) *Ia belum baca buku*

(٢) *Para peneliti sedang kumpulkan data di lapangan*

و فعل *baca* و *kumpulkan* هذا خطأ في اللغة الفصحى ، أما الصحيح فهو *membaca*
و *mengumpulkan*.

هناك جملة معلومة لازمة (*Kalimat aktif intrasitif*) رأى عنها كثير من كتّاب قواعد
اللغة الإندونيسية أن المسند (*predikat*) في تلك الجملة هو الفعل اللازم وهو أيضاً من
الجملة المعلومة.٤٩ ولذلك توجد الجملة المعلومة إما متعدياً أو لازماً. والفرق بينهما
أن الجملة المعلومة المتعدية لها مفعول به (*objek*) ولها قدرة على تغيير صورتها إلى
الجملة المجهولة وأما الجملة اللازمة فليست لها مفعول به (*objek*) وعدم تغيير صورتها
إلى الجملة المجهولة ، نحو : *Ria berjalan* و كلمة *Berjalan* هي فعل لازم.

⁴⁹. نفس المرجع ، ص. ٣٢.

٢. البيان عن المسند إليه في الفعل المبني للمعلوم

كانت الجملة المعلومة تدل على أن المسند إليه (*subjek*) يعمل الفعل كما هو المذكور في المسند (*predikat*) ٥٠. ولذلك يقدم الباحث بيان المسند إليه فيها كما يلي :

(١) المسند إليه.

المسند إليه أي الفاعل هو الذي يصنع عملاً أو يسبب الوقوع المذكور في فعل الجملة. ويرمز برمز (*S*) و يتكون من اسم معرفة (*Nomina Takrif*) أو ضمير (*Pronomina*). و اسم معرفة هو ما دلّ على معيّن، ولذلك كان المسند إليه في الجملة يميل إلى أن تتبعه كلمة *itu* و *ini* و *tersebut* أو الكلمات الأخرى المعروفة مثل اسم البلد و اسم الشخص و ما أشبه ذلك ، ويتبعه أيضاً ضميرٌ ، مثل : *Saya* و *Kami* و *Kita* و غيرها. ومثاله كما يلي :

(أ) *Pada stadium lanjut penyakit ini dapat menimbulkan cacat.*

(ب) *Penyakit cacar teh dapat menyebabkan penurunan produksi sampai 40%.*

(ج) *Usaha pengendalian penyakit itu memerlukan biaya cukup besar.*

عرفنا من الأمثلة السابقة أن *penyakit ini* و *Penyakit cacar teh* و

Usaha pengendalian penyakit itu تكون فاعلاً أي *Subjek*.

⁵⁰. مترجم من :

Prof. Dr. E. Zaenal Arifin, Dra. Junaiyah H.M., S.Hum. , *SINTAKSIS*, PT. Grasindo, Jakarta, 2008, Hal. 38.

(٢) خصائص المسند إليه.

ذهب كثير من كتّاب قواعد اللغة التقليدية أن وظيفة المسند إليه (*Subjek*) في الجملة كونه اسماً ٥١. وهو يقوم بنفسه و به يُنبأ شيئاً* ولذلك بناء المسند إليه من الاسم.

ومن خصائص المسند إليه هي:

(أ) بالمسند إليه يُخبر كل شيء ،

(ب) بناء المسند إليه من الاسم أو كل شيء يشبه بالاسم ،

(ج) بوضع اسم الاستفهام "مَنْ" أو "مَاذَا" قبل الفعل فيكون الجواب هو المسند

إليه أي الفاعل. ٥٢.

انطلاقاً على الرأي السابق قد اختلف به الكتّاب الذين يفهمون الفهم الوصفي، هم

يعتقدون أن الجملة الفعلية تمكن أن تكون في محل المسند إليه ، وذلك لأنهم يعملون

وصفياً بالبيانات التجريبية. ٥٣.

⁵¹. مترجم من :

Abdul Chaer, *Seputar Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, PT. Asdi Mahasatya, Jakarta, 2003, Hal. 123.

⁵². مترجم من :

Putrayasa, Ida Bagus, Prof. Dr. , M.Pd. *Analisis Kalimat (Fungsi, Kategori, dan Peran)* , PT. Refika Aditama, Bandung, 2007, Hal. 64.

⁵³. مترجم من :

Abdul Chaer, المرجع السابق, Hal. 124.

٣. تعريف الفعل المبني للمجهول

بخلاف الجملة المعلومة التي كان المسند إليه فيها يصنع عملاً أو يسبب الوقوع أن الجملة المجهولة تدل على أن المسند إليه هو ما أصبه العمل ولذلك الجملة المجهولة أشدّت استخداماً من الجملة المعلومة في الإنشاء خاصةً بناءً المجهول حيث أن يُبدأ الفعل بـ *di-*، نحو : *Perkembangan penyakit sangat dipengaruhi oleh iklim dan cuaca*. و ما أصابه العمل فيها يرمز برمز S وهو *Perkembangan penyakit* ويتكون من اسم معرفة وأما المسند فيها فهو *dipengaruhi* وهو يبدأ بـ *di-*.

٤. البيان عن المسند إليه في الفعل المبني للمجهول

الجملة المجهولة هي الجملة الفعلية التي كان المسند إليه (*Subjek*) فيها أصيب بالعمل أو بهدف العمل كما هو المذكور في المسند (*Predikat*) ، والفعل فيها مبدوء بـ *di-* أو *ter-* أو *ber-* أو *ke-/an* أو مبدوء بكلمة *kena*. ٥٥ و مثالها كما يلي:

(١) المسند إليه (*subjek*) مصابٌ بالعمل ، نحو : *kakak bercukur* و *korban*

.kami kehujanan و *korban ditembak* و *tertembak*

⁵⁴ . مترجم من :

M.Ramlan, المرجع السابق, Hal. 30.

⁵⁵ . مترجم من :

Prof. Dr. E. Zaenal Arifin, Dra. Junaiyah H.M., S.Hum. , المرجع السابق , 2008, Hal. 39.

٢) المسند إليه (*subjek*) مصابٌ بهدف العمل ، نحو : *melarikan diri* و

memperkaya diri و *melepaskan diri* و *menghindarkan diri*

ث. صيغ المعلوم والمجهول في اللغة الإندونيسية

١. المتعدي و اللازم

من ناحية النحو تعيين تعدية الأفعال بنظر إلى عاملين ، الأول وجود اسم (*nomina*)

بعد الفعل وهو يكون مفعولا به في الجملة المعلومه و الثاني يمكن مفعول به أن يكون

مسندا إليه في الجملة المجهولة. ولذلك بالحقيقة ينقسم الفعل إلى قسمين ، هما الفعل

المتعدي و الفعل اللازم و الفعل اللازم إما لاحقة بحرف الجر (*berpreposisi*). ٥٦.

١) الفعل المتعدي (*Verba Transitif*)

الفعل المتعدي هو الذي يحتاج إلى الاسم (*nomina*) لكونه مفعولا به في الجملة

المعلومه ، و يقدر المفعول به أن يكون مسندا إليه في الجملة المجهولة ، نحو : *Ibu*

sedang membersihkan kamar itu و المفعول به في تلك الجملة من الاسم (*Nomina*)

وهو *kamar itu* و يكون مسندا إليه في الجملة المجهولة كما في نحو : *kamar itu*

.sedang dibersihkan oleh ibu

و الفعل المتعدي ثلاثة أنواع :

⁵⁶. مترجم من :

Hasan Alwi, Soenjono Darmowidjojo, Hans Lapoliwa, Anton M. Moeliono, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, edisi ketiga, Balai pustaka, Jakarta, 2003, Hal. 90.

(أ) الفعل المتعدي إلى مفعول واحد (*verba ekatransitif*).

هو الفعل الذي يتبعه مفعول واحد ، نحو : *saya sedang mencari pekerjaan* و

ibu akan membeli baju baru . وكلمة *mencari* و *membeli* هما من الفعل المتعدي

إلى مفعول واحد الذي يحتاج إلى مفعول واحد ، وهو *pekerjaan* و *baju baru* . وقد

صار هذا المفعول به مسندا إليه في الجملة المجهولة. ٥٧

(ب) الفعل المتعدي إلى مفعولين (*verba dwitransitif*)

هو الفعل الذي يتبعه اسمان (*dua nomina*) في الجملة المعلومة ، الأول يكون

مفعولاً به والثاني يكون مكتملاً (*pelengkap*) ، نحو : *saya sedang mencarikan adik*

و *ibu akan membelikan kakak baju baru* و *saya pekerjaan* و *mencarikan*

membelikan هما من الفعل المتعدي إلى مفعولين لأن لكل جملة مفعول به (*adik saya*)

و (*kakak*) و مكتمل (*pekerjaan* و *baju baru*). ربما التعبير عن المفعول به غير واضح

ولكن دلت الكلمات في الجملتين السابقتين على وجود المفعول به. إذا ، جملة *saya*

pekerjaan itu bukan untuk saya , *sedang mencarikan pekerjaan* تحتوي على معنى

ibu akan membelikan baju baru وكذلك جملة *tetapi untuk orang lain* تحتوي على

معنى *baju yang dibeli oleh ibu itu untuk orang lain*

⁵⁷. نفس المرجع ، ص. ٩١.

لعدة الفعل المتعدي إلى مفعولين خصائص تفرق بين المفعول به و المكمّل من

اسم الشخص أو اللقب أو المقام كما في جملة *Mereka menamai bayi itu sarah*. كلمة

bayi itu و *sarah* تدل على الشخص المتساوي ، وإذا صارت صورتها جملةً مجهولةً

فمحل المكمّل بعد الفعل نحو : *bayi itu dinamai mereka sarah* و كلمة *mereka* اسم

(*nomina*) في محل المكمّل وهي تكمّل فعل المجهول و من حيث الدلالة تكون فاعلا.

و توجد حالة الفعل الثابتة إما متعديا إلى مفعولين أو متعديا إلى مفعول واحد،

مثل *memanggil* و هذا الفعل إما له اسم واحد أو اسمان بعده نحو:

mereka memanggil kamu و *mereka memanggil kamu si botak*.

(ج) الفعل المتعدي الشبهي (*verba semitransitif*).

هو الفعل الذي يجوز وقوع المفعول به بعد الفعل و يجوز حذفه ، نحو :

ayah sedang membaca koran و *ayah sedang membaca* و كلمة *membaca*

هي الفعل المتعدي الشبهي لحالة جواز وقوع المفعول به بعده أو حالة جواز حذفه.

إذاً، حكم وقوع المفعول به بعد الفعل المتعدي الشبهي مباح.

(٢) الفعل اللازم (*verba taktrasintif*).

الفعل اللازم هو الذي ليس له اسمٌ (*nomina*) بعده حيث يكون مسندا إليه في

الجملة المجهولة، نحو:

(أ) *Maaf, Pak, Ayah sedang mandi*

(ب) *Kami harus bekerja keras untuk membangun Negara*

(ج) *Petani di pegunungan bertanam jagung*

كما في الأمثلة السابقة كلمة *mandi* و *bekerja* هي الفعل اللازم لأنه لا يتبعه

اسمٌ (*nomina*) و كلمة *bertanam* يتبعها اسم *jagung* ولكن ليس مفعولا به ومن ثمَّ

لن يكون مسندا إليه في الجملة المجهولة وعلى ذلك *bertanam* هو الفعل اللازم و

jagung هو مكمل.

انطلاقا على ذلك أن الفعل اللازم ينقسم إلى قسمين ، هما الفعل له مكمل و

الفعل ليس له مكمل كما في التالي :

(أ) *Dia sudah mulai bekerja*

(ب) *Anak itu kedapatan merokok*

(ج) *Dia berpendapat (bahwa) ekonomi Negara itu akan membaik*

(د) *Nasi telah menjadi bubur*

من الأمثلة السابقة أن فعل *mulai* و *kedapatan* هو الفعل له مكمل و حضور

المكمل بعد الفعل واجبٌ و إلا فتكون الجملة غير كاملة ٥٩ ولذلك يقال له الفعل

اللازم له مكمل واجب (*verba taktransitif berpelengkap wajib*). و فعل

⁵⁹. نفس المرجع ، ص. ٩٣.

berpendapat يسمى أيضا الفعل اللازم له مكمل واجب (*verba taktransitif*)
 ولكن مكمل الفعل ليس من الكلمة أو العبارة إلا أن الجملة
 يسبقها ارتباط (*konjugasi*) *bahwa* . و فعل *menjadi* يقال له الفعل له مكمل ولكن في
 سياق آخر لا يتبعه مكمل كما في نحو : *makin tua makin menjadi* . لأن المكمل
 يجوز عدم حضوره فيقال له الفعل اللازم له مكمل إباحي (*verba taktransitif*)
 ٦٠٠ (*berpelengkap manasuka*)

هناك الفعل اللاحق بحرف الجر (*verba berpreposisi*) وهو الفعل اللازم الذي

لا يكتفي بفاعله ويحتاج إلى حرف الجر المعين^{٦٠} . و مثاله كما تلي :

(أ) *Kami belum tahu akan hal itu.*

(ب) *Sofyan berminat pada musik.*

(ج) *Ia berterima kasih atas segala bantuan pemerintah.*

(د) *Rencananya sesuai dengan pikiranku.*

كما في الأمثلة السابقة أن الفعل اللاحق بحرف الجر هو *tahu akan* و

berminat pada و *berterima kasih atas* و *sesuai dengan* . و كانت عدة الفعل

اللاحق بحرف الجر تدل على نفس المعنى بفعل متعدي ، نحو :

(أ) *Tahu akan = Mengetahui*

⁶⁰ . نفس المرجع ، ص . ٩٤ .

⁶¹ . مترجم من :

Drs. Masnur Muslich, *Garis-garis besar Tatabahasa baku Bahasa Indonesia*, Cetakan I , Yayasan Asih Asah Asuh, Malang, 1990. Hal. 62

Berminat pada = Meminati (ب)

Bertemu dengan = Menemui (ج)

Berbicara tentang = Membicarakan (د)

و إذا كان الفعل اللاحق بحرف الجر تتغير صورته إلى الفعل المتعدي فصار

المكمل في الفعل اللاحق بحرف الجر مفعولاً به ، نحو : *Dia cinta pada gadis itu*

فصارت *.Dia mencintai gadis itu*

٢. صيغة الجملة المعلومة

الجملة التي كان المسند فيها من الأفعال تنقسم إلى ثلاثة أقسام ، وهي :

الجملة اللازمة و الجملة المتعدية لمفعول واحد و الجملة المتعدية لمفعولين. أما الجملة

التي كان المسند فيها من الفعل المتعدي الشبهي فحضور المفعول به فيها يسمى جملة

متعدية لمفعول واحد وعدم حضوره فيها يسمى جملة لازمة ، وبجانب ذلك -طبعاً-

توجد الجملة التي كان المسند فيها من فعل المجهول^{٦٢} و يأتي بيان أقسام الجملة المعلومة

كلها فيما يلي:

(١) أقسام الجملة المعلومة

انقسم الجملة المعلومة إلى ثلاثة أقسام ، وهي:

(أ) الجملة اللازمة

⁶². مترجم من :

Hasan Alwi, Soenjono Darmowidjojo, Hans Lapoliwa, Anton M. Moeliono, المرجع السابق , Hal. 338.

الجملة التي ليس فيها مفعول به و مكمل وتتكون هذه الجملة من العناصر

الواجبة وهي المسند و المسند إليه ، نحو: *Bu camat sedang berbelanja* و *Padinya*

من هذه الأمثلة أن الفعل يحل محل المسند هو الذي

يسبقه ب *ber-* و *meng-* ومن حيث الدلالة أن سابقة *meng-* لها معنى ملازم العملية و

سابقة *ber-* لها معنى ملازم العمل.⁶³

وبالإضافة ذلك يوجد الفعل اللازم الذي يتبعه اسمٌ بعده بل هو جزء من

الفعل ، مثل: *Pak Ahmad naik haji* و *Dia berjalan kaki* ، كلمة *naik haji* مركبة

لا تنفصل بينهما وكذلك في كلمة *berjalan kaki* .

ويوجد أيضا الفعل اللازم اللاحق ب *ke-an* الذي يتبعه اسمٌ بعده حيث يكون

مكملاً فيه ، نحو: *Perbuatannya ketahuan ayahnya* و *Kami kehabisan makanan* ،

كامة *ayahnya* و *makanan* مكمل ولا قدرة له على أن يكون مسندا إليه في الجملة

المجهولة.

(ب) الجملة المتعدية لمفعول واحد

الجملة التي لها مفعول به ولا مكمل فيها تتكون من العناصر الواجبة وهي

المسند إليه والمسند والمفعول به و من حيث الدلالة أن الفعل المتعدي لمفعول واحد له

⁶³ . نفس المرجع ، ص ٣٣٩ .

معنى ملازم العمل ، نحو: *Dia memberangkatkan kereta api terlalu cepat* ، كلمة *memberangkatkan* هي فعل متعدي لمفعول واحد ، وتركيب الجملة من المسند إليه والمسند والمفعول به وهي جملة معلومة و قد يكون فيها من احدى الزوائد منها اسم الزمان و المكان و ألة.

وصيغتها متنوعة وكلها باستخدام سابقة *-meng-* ، إما بدون لاحقة مثل *membela* و إما بلاحقة *-i* مثل *merestui* وإما بلاحقة *-kan* مثل *menentukan* وإما يحتوي على سابقة *-per-* و *-ber-* مثل *mempersempit* و *memberangkatkan*.

وكان المفعول به في هذه الجملة يحل محل المسند إليه في صورة المجهول.⁶⁴

(ج) الجملة المتعدية لمفعولين

الجملة الفعلية التي تحتاج إلى المفعول به و المكمل ، نحو *Ida sedang mencari* ، كلمة *mencarikan* مفعول به و *pekerjaan* مكمل وكان المفعول به يقع مباشرة بعد الفعل ويقدر أن يحل محل المسند إليه في صورة المجهول و من العكس وقوع المكمل بعد الفعل مباشرة كما في نحو *Ida sedang mencari*

⁶⁴. نفس المرجع ، ص ٣٤١.

mencarikan pekerjaan لا يكون فيها مفعولا به لأنه لن يكون مسندا إليه في الجملة

المجهولة.⁶⁵

أقسام الجملة الثلاثة التي ذكرها الباحث سابقا تسمى جملة معلومة لأن المسند إليه أي الفاعل فيها هو الذي يصنع عملا أو يسبب الوقوع المذكور في فعل الجملة.

(٢) الفرق بين المفعول به والمكمل

يخلط كثير من الناس تعريف المفعول به و المكمل ، وهذا التخليط يُعرف بتشبيه المفهوم بينهما حيث أن بناء المفعول به و المكمل من الاسم وهما في نفس المحل أي بعد الفعل ومع ذلك يوجد الفرق بينهما وسيأتي بيان التشابه و الإختلاف بين المفعول به و المكمل في النماذج الآتية⁶⁶ :

المكمل	المفعول به
أن يكون عبارة اسمية أو فعلية أو صفة موصوفا أو جارا مجرورا أو فقرة.	أن يكون اسما (<i>nomina</i>) أو فقرة (<i>klausa</i>).
أن يكون بعد المسند مباشرة إن	أن يكون بعد المسند مباشرة.

⁶⁵. نفس المرجع ، ص ٣٤٢.

⁶⁶. Putrayasa, Ida Bagus, Prof. Dr. , M.Pd, المرجع السابق , Hal 66.

كان المفعول به لا يحضر بعد المسند و إلاّ فوقوع المكمل بعد المفعول به.	
أن لا يكون مسندا إليه في صورة المجهول.	أن يكون مسندا إليه في صورة المجهول.
أن لا تبدل ضمير <i>nya</i> - مقامها إلاّ إذا وقع بينها و بين الضمير مجموعات حرف الجر (<i>kombinasi</i> <i>preposisi</i>) ما عدا <i>di</i> و <i>ke</i> و <i>dari</i> و <i>akan</i> .	يجوز أن يبدله ضمير <i>nya</i> .

٣. صيغة الجملة المجهولة

تغيير الجملة المعلومة إلى الجملة المجهولة بالطريقتين ، وهي الأولى باستخدام الفعل

المبدوء سابقه *Di-* و الثانية باستخدام الفعل الذي لا يبدأ سابقه *Di-*. ٦٧

⁶⁷. نفس المرجع ، ص. ٣٤.

إذا كنا نستعمل رمز *S* للمسند إليه (*Subjek*) و رمز *P* للمسند (*Predikat*) و رمز *O* للمفعول به (*Objek*) فالقواعد العامة في صيغة الجملة المجهولة من الجملة المعلومة في اللغة الإندونيسية كما يلي:

(أ) الطريقة الأولى:

(أ) تبادل محل *S* إلى *O*.

(ب) يبدل الفعل المبدوء سابقه *meng* ب *Di-*.

(ج) زيادة كلمة *Oleh* أمام الرمز الذي قبله *S*.

حيا بنا نطبق هذه القواعد الثلاث بالطريقة الأولى في الجملة كما تلي :

“*Bapak Mengangkat Meja*”

(أ) *Meja Mengangkat Bapak* (القاعدة الأولى)

(ب) *Meja diangkat Bapak* (القاعدة الثانية)

(ج) *Meja diangkat oleh Bapak* (القاعدة الثالثة)

حكم وجود زيادة كلمة *Oleh* في الجملة المجهولة كما في مثلين (ب) و (ج) مباح ، ولكن إذا كان الفعل لا يتبعه مكمل المسند إليه مباشرة (أي الذي كونه مسندا إليه في الجملة المعلومة) فحضور زيادة *Oleh* واجبٌ. وهي كما في الجملة التالية :

(أ) *Kursi itu diperbaiki segera oleh Pak Widi* (زيادة *oleh* واجب)

(ب) *Kursi itu diperbaiki segera Pak Widi* (عدم زيادة *oleh* مردود من قاعدة

الجملة المجهولة)

كما أننا مثالا سابقة يستخدم تغيير الجملة المعلومة إلى الجملة المجهولة بالطريقة

الأولى-غالبا- إذا كان المسند إليه (*Subjek*) في الجملة المعلومة إسما (*Nomina*). وإن

كان المسند إليه (*Subjek*) في الجملة المعلومة ضميرا (*Pronomina*) فصيغة الجملة

المجهولة بالطريقة الثانية ، وهذه الطريقة الثانية سيبحثها الباحث في البحث الآتي.

وقد يكون المسند إليه (*Subjek*) في الجملة المعلومة ضميرين (*Pronomina +*

Pronomina) فكيفية تغييرها إلى الجملة المجهولة بالطريقة الأولى وهي زيادة كلمة *Oleh*

أمام الرمز الذي قبله S فهذا واجب. وهي كما في الجملة التالية :

(أ) *Tugas ini harus diselesaikan oleh Kamu dan Saya* (زيادة *oleh* واجب)

(ب) *Tugas ini harus Kamu dan Saya selesaikan* (عدم زيادة *oleh* مردود

من قاعدة الجملة المجهولة)

(٢) الطريقة الثانية :

كما ذكرنا سابقا أن صيغة الجملة المجهولة من الجملة المعلومة التي كان المسند إليه
(Subjek) فيها ضميرا (Pronomina) تستخدم بالطريقة الثانية. ٦٨ أما قواعدها فكما
تلي:

(أ) نقل O إلى أول الجملة.

(ب) حذف سابقة Meng- في الفعل.

(ت) نقل S إلى المحل المناسب قبل الفعل.

حيا بنا نطبق هذه القواعد الثلاث بالطريقة الثانية في الجملة كما تلي :

“*Saya sudah mencuci mobil itu.*”

(أ) *Mobil itu saya sudah mencuci* (القاعدة الأولى)

(ب) *Mobil itu saya sudah cuci* (القاعدة الثانية)

(ت) *Mobil itu sudah saya cuci* (القاعدة الثالثة)

قد جاز استخدام الطريقتين الأولى و الثانية في صيغة الجملة المجهولة إن كان المسند إليه
(Subjek) في الجملة المعلومة ضميرا للغائب أو إسما شخصا قصيرا كما في المثال
التالية:

١. *Mereka akan membersihkan ruangan ini.*

فصارت في الجملة المجهولة :

أ. *Ruangan ini akan dibersihkan (oleh) mereka.*

ب. *Ruangan ini akan mereka besihkan.*

٢. *Dia sudah membaca buku itu.*

فصارت في الجملة المجهولة :

أ. *Buku itu sudah dibaca olehnya/oleh dia.*

ب. *buku itu sudah dibacanya/dia baca.*

٣. *Ayah belum mendengar berita duka itu.*

فصارت في الجملة المجهولة :

أ. *Berita duka itu belum didengar (oleh) ayah.*

ب. *Berita duka itu belum ayah dengar.*

متى طال المسند إليه (Subjek) في الجملة المعلومة المتعدية وجب أن تستخدم الطريقة

الأولى في صيغة الجملة المجهولة ، إذا ، صيغة الجملة المجهولة *Berita duka itu belum*

Berita duka itu belum لا تتغير صورتها إلى *didengar oleh Bambang Erawan*

69. Bambang Erawan dengar

إن صيغة الجملة المجهولة بالطريقة الثانية من الجملة المعلومة التي كان المسند إليه

(Subjek) فيها ضميراً للغائب أو إسماً تحدد استخدمها غالباً في الحياة اليومية. وضمير

في الجملة المجهولة مقصورة بـ *Ku-, Kau-, Nya-* كما في المثال

التالية:

١. *Pesan itu baru aku terima kemarin.*

⁶⁹ نفس المرجع ، ص. ٣٦.

فصارت :

Pesan itu baru kuterima kemarin.

Buku itu perlu engkau baca. .٢

فصارت :

Buku itu perlu kaubaca

Buku saya dipinjam oleh dia. .٣

فصارت :

Buku saya dipinjamnya -

Buku saya dipinjam olehnya -

تغيير الجملة المعلومة المتعدية التي تحتوي على كلمة *ingin* أو *mau* تميل إلى احتكاك

المعنى. وهو كما في التالي :

Raminra ingin mencium Ria. أ.

Ria ingin dicium Raminra. ب.

قد وضح في الجملة المعلومة (أ) أن *Raminra* تعمل إرادة (*ingin*) الفعل *Mencium*

ولكن في الجملة المجهولة (ب) يميل الشخص إلى التفسير بأن *Ria* هي التي تعمل إرادة

(*ingin*) الفعل *Mencium* لا *Raminra*.

وكذلك معنى المجهول له معنى غير عمد ، وهو إن تغيرت صورة المعلوم إلى المجهول فتدل على التعريف أن العمل الذي يعبره الفعل (*Verba*) يحتوي على معنى غير عمد. وعلى ذلك استعملت صيغة الفعل سابقة *Ter-* و *Di-* ومثاله كما في التالي :

١. أ. *Penumpang kereta api itu dilempar ke luar*

ب. *Penumpang kereta api itu terlempar ke luar.*

٢. أ. *Surya dipukul kakaknya*

ب. *Surya terpukul kakaknya*

فجملة (أ) تدل على عمل الشخص بالنية و العمد ، ولكن العكس في جملة (ب) تدل على حال غير عمد في نفس المسند إليه (*Subjek*). ومن الممكن في جملة (١.ب.) معناها : *Penumpang tadi terlempar oleh orang lain* أو *oleh guncangan kereta api yang terlalu besar.*

بالرغم من ذلك أن الفعل المجهول المبدوء ب *Ter-* يدل أيضا على معنى القدرة يعني ماخطر ببالنا السؤال من الذي يعمل هذا الفعل حتى كأنه يكون قدرة لحاله كما في التالي :

١. *Gunung Agung terletak di Pulau Bali.*

٢. *Masalah ini terlepas dari rasa suka dan tidak suka.*

ليس هناك في الجملتين السابقتين معنى عمد أو غير عمد فنحن لا نسأل:

70. Yang melepaskan masalah ini. أو Siapa yang meletakkan gunung itu

إن معنى الجملة التي كانت فعلها لاحق ب *Ke-an* هو مجهول بزيادة معنى

Adversatif يعني معنى الكراهة كما في المثال التالية :

١. أ. *Masalah itu diketahui oleh ibunya.*

ب. *Masalah itu ketahuan oleh ibunya.*

٢. أ. *Rumahnya dimasuki pencuri.*

ب. *Rumahnya kemasukan pencuri.*

من المثال المذكورة السابقة يوجد فيها معنى الكراهة أو *Adversatif* وهي كلمة

ketahuan و *kemasukan*. فليس هناك حال فرح و سرور لأن *yang punya masalah*

و *Pemilik Rumah* يشعرا بالخسارة والكراهة على ما حدث.

⁷⁰. نفس المرجع ، ص. ٣٧.

الباب الثالث

عرض البيانات و تحليلها

كما قد ذكر في تحديد البحث أن الباحث يحدد مجال بحثه في تشابه الفعل المبني للمعلوم والمجهول و اختلافاتهما بين اللغة العربية و الإندونيسية من ناحية النحو فقط. وذلك لأنه يشتمل على الجملة المعلوم والمجهولة ، فوصل الآن إلى نتائج البحث كما في البيانات الآتية :

أ. أوجه التشابه و الإختلاف بين بناء المعلوم في اللغتين العربية و الإندونيسية.

كما عرفنا أن الفعل المبني للمعلوم يحتاج إلى المسند إليه الذي يكون فاعلا فيه و يسبب الوقوع المذكور في فعل الجملة أو يصنع عملا. وهذا يقع في اللغتين العربية والإندونيسية ولأجل ذلك ، يبحثه الباحث في هذا البحث تقابليا في اللغتين في النماذج التالية:

اللغة الإندونيسية	اللغة العربية
١. <i>Ibu sedang membersihkan kamar itu</i>	١. بَرَيْتُ الْقَلَمَ
٢. <i>Sofyan berminat pada musik</i>	٢. ذَهَبْتُ بِكَ
٣. <i>Saya sedang mencari adik saya pekerjaan</i>	٣. عَلَّمْتُ سَيِّدًا الْأَدَبَ
٤. <i>Bu camat sedang berbelanja</i>	٤. طَهَّرَ الثَّوْبُ

١. أوجه التشابه في بناء المعلوم.

نظر الباحث إلى الجمل السابقة من ناحية النحو (*sintaksis*) أنها في نفس تركيب المعلوم حيث توجد فيها أنواع الجملة المعلوم منها الجملة اللازمة و الجملة المتعدية لمفعول واحد و الجملة المتعدية لمفعولين. و سيشرح الباحث شرحا تفصيلا عن الإعراب في كل الجمل السابقة فيما يلي:

(١) الجملة المتعدية لمفعول واحد.

أنها كما في المثال (١) من الجملة العربية و الإندونيسية يتكون من المسند أو الفعل وهو في الجملة العربية : بَرَى و بَرَى هو فعل ماض معتل اللام ويدل على التعدية و في الجملة الإندونيسية : *membersihkan* أصله *bersih* بزيادة سابقة و لاحقة *meng-kan* فيدل على التعدية و *sedang* يدل على الحاضر. و المسند إليه أو الفاعل وهو في الجملة العربية : تٌ وهو التاء الضمير المستتر المرفوع تقديره أنا و في الجملة الإندونيسية : *Ibu* هو الاسم يكون مسندا إليه. و المفعول به وهو في الجملة العربية : القَلَمَ وهو منصوب بفتحة ظاهرة في آخره و في الجملة الإندونيسية : *kamar itu* هو اسم معرفة يكون مفعولا به. و أما في المثال (٢) من الجملة العربية و الإندونيسية فيتكون من المسند أو الفعل وهو في الجملة العربية : ذَهَبَ هو فعل ماض منصوب بفتحة ظاهرة في آخره و في الجملة الإندونيسية : *berminat pada* هو الفعل اللاحق بحرف الجر (*verba berpreposisi*) و يكون مسندا. و

المسند إليه أو الفاعل وهو في الجملة العربية : : تٌ وهو التاء الضمير المستتر المرفوع تقديره أنا و في الجملة الإندونيسية : Sofyan هو الاسم يكون مسندا إليه. و المفعول به أو المكمل وهو في الجملة العربية : بكٌ وهو جار مجرور في محل المفعول به و يسمى مفعوله غير صريح لأنه بواسطة حرف الجر و في الجملة الإندونيسية : musik هو المكمل. و بالحقيقة جملة Sofyan berminat pada musik ليست جملة متعدية لمفعول واحد في تركيب قواعد اللغة الإندونيسية بل هي جملة لازمة لحضور المكمل فيها التي لن يكون مسندا إليه في صورة المجهول.

وقد خلص الباحث التشابه بين اللغتين في تركيب المعلوم من نوع الجملة المتعدية لمفعول واحد في النماذج التالية:

رقم	اللغة	الجملة	المسند / الفعل	المسند إليه / الفاعل	المفعول به	المكمل
١	العربية	بَرَيْتُ الْقَلَمَ	بَرَى	تُ	الْقَلَمَ	-
	الإندونيسية	<i>Ibu sedang membersihkan kamar itu</i>	<i>Sedang membersihkan</i>	<i>Ibu</i>	<i>Kamar itu</i>	-
٢	العربية	ذَهَبْتُ بِكَ	ذَهَبَ	تُ	بِكَ	-
	الإندونيسية	<i>Sofyan berminat pada musik</i>	<i>berminat pada</i>	<i>Sofyan</i>	-	<i>musik</i>

٢) الجملة المتعدية لمفعولين.

أنها كما في المثال (٣) من الجملة العربية و الإندونيسية يتكون من المسند أو الفعل وهو في الجملة العربية : عَلَّمَ و عَلَّمَ هو فعل ماضٍ منصوب بفتحة ظاهرة في آخره ويدل على التعدية لمفعولين. و في الجملة الإندونيسية : *mencarikan* أصله *cari* بزيادة سابقة و لاحقة *meng-kan* فيدل على التعدية لمفعولين و *sedang* يدل على الحاضر. و المسند إليه أو الفاعل وهو في الجملة العربية : تٌ وهو التاء الضمير المستتر المرفوع تقديره أنا و في الجملة الإندونيسية : *Saya* هو الضمير يكون مسندا إليه. و المفعول به الواحد وهو في الجملة العربية : سيِّدًا وهو اسم منصوب بفتحة ظاهرة في آخره و في الجملة الإندونيسية : *adik saya* هو اسم معرفة يكون مفعولا به. و المفعول به الثاني أو المكمل وهو في الجملة العربية : الأَدَبَ وهو اسم معرفة يكون مفعولا به الثاني منصوب بفتحة ظاهرة في آخره و في الجملة الإندونيسية : *pekerjaan* هو المكمل.

وقد خلص الباحث التشابه بين اللغتين في تركيب المعلوم من نوع الجملة المتعدية لمفعولين في النماذج التالية:

رقم	اللغة	الجملة	المسند / الفعل	المسند إليه / الفاعل	المفعول به الواحد	المفعول به الثاني أو المكمل
٣	العربية	عَلَّمْتُ سَيِّدًا الأدبَ	عَلَّمَ	تُ	سَيِّدًا	الأدبَ
	الإندونيسية	<i>Saya sedang mencarikan adik saya pekerjaan</i>	<i>sedang mencarikan</i>	<i>Saya</i>	<i>adik saya</i>	<i>pekerjaan</i>

٣) الجملة اللازمة.

أنها كما في المثال (٥) من الجملة العربية و الإندونيسية يتكون من المسند أو الفعل وهو في الجملة العربية : طَهَرَ و طَهَّرَ هو فعل ماضٍ منصوب بفتحة ظاهرة في آخره و في الجملة الإندونيسية : *berbelanja* أصله *belanja* بزيادة سابقة *ber* فيدل على معنى ملازم العمل و *sedang* يدل على الحاضر. و المسند إليه أو الفاعل وهو في الجملة العربية : الثَّوبُ وهو اسم مرفوع بضمه ظاهرة في آخره ويكون فاعلا و في الجملة الإندونيسية : *Bu camat* هو اسم معرفة يكون مسندا إليه.

وقد خلص الباحث التشابه بين اللغتين في تركيب المعلوم من نوع الجملة اللازمة في

النماذج التالية:

المسند إليه / الفاعل	المسند / الفعل	الجملة	اللغة	رقم
الثَّوبُ	طَهَرَ	طَهَرَ الثَّوبُ	العربية	٤
<i>Bu camat</i>	<i>sedang berbelanja</i>	<i>Bu camat sedang berbelanja</i>	الإندونيسية	

٢. أوجه الاختلاف في بناء المعلوم

لا يسوّى تماماً بين اللغتين في العالم صيغةً كانت أم دلالةً وكذلك في العربية و الإندونيسية، فالتشابه بين تركيب المعلوم في اللغتين التي عرضها الباحث سابقاً من الطبيعي توجد الاختلافات بينهما ، ولذلك خلص الباحث الاختلافات بين اللغتين العربية والإندونيسية في النماذج التالية:

اللغة الإندونيسية	اللغة العربية
١. لا تعرف فكرة التمييز بينهما.	١. تفرق العربية بين المذكر والمؤنث في الأفعال و الأسماء.
٢. لا تعرف فكرة التمييز بينهما.	٢. تفرق العربية بين الماضي والمضارع في الأفعال.

<p>٣. لا تفرق الإندونيسية جار مجرور في محل المفعول به بل كان حرف الجر جزءاً من الفعل اللاحق بحرف الجر (<i>verba berpreposisi</i>) كما في جملة <i>Sofyan berminat pada musik</i> فكلمة <i>berminat</i> هي مسند و <i>musik</i> هي مكمل.</p>	<p>٣. تفرق العربية جار مجرور في محل المفعول به كما في جملة ذَهَبْتُ بِكَ وَ بِكَ هُوَ جَارٌ مَجْرُورٌ فِي مَحَلِّ مَفْعُولٍ بِهِ.</p>
<p>٤. لا تفرق الإندونيسية الجملة التي كانت فيها جار مجرور ك <i>Sofyan berminat pada musik</i> في الجملة المتعدية لمفعول واحد ولكن في الجملة اللازمة.</p>	<p>٤. تفرق العربية الجملة التي كانت فيها جار مجرور ك ذَهَبْتُ بِكَ فِي الْجُمْلَةِ الْمُتَعَدِيَةِ لِمَفْعُولٍ وَاحِدٍ.</p>
<p>٥. وجود المكمل في الجملة المعلومة إما في جملة متعدية لمفعولين أو في الجملة اللازمة.</p>	<p>٥. عدم وجود المكمل في تركيب المعلوم إلا أنه مفعول به الثاني في جملة متعدية لمفعولين.</p>
<p>٦. عدم وجود تركيب المعلوم الذي فيه الفعل المتعدي إلى ثلاثة مفاعيل.</p>	<p>٦. وجود تركيب المعلوم الذي فيه الفعل المتعدي إلى ثلاثة مفاعيل كما في نحو: أُنْبِتُ خَلِيلاً الْخَبَرَ وَأَقَعًا.</p>
<p>٧. وجود تركيب المعلوم الذي فيه الفعل المتعدي الشبهي (<i>verba semitransitif</i>) حيث يجوز له وقوع المفعول به بعد</p>	<p>٧. عدم وجود تركيب المعلوم الذي فيه الفعل المتعدي الشبهي (<i>verba semitransitif</i>) حيث يجوز له وقوع</p>

<p>المفعول به بعد الفعل و يجوز له حذفه ، نحو : وقوع</p> <p>المفعول به : <i>Bu camat sedang belanja</i></p> <p><i>Bu</i> و حذف المفعول به : <i>pakaian camat sedang belanja</i></p>	<p>المفعول به حذفه .</p>
<p>٨. الرموز في ترتيب تركيب المعلوم منها:</p> <p>المسند إليه ثم المسند ثم المفعول به ثم</p> <p>المكمل ثم البيان أو المسند إليه ثم المسند</p> <p>ثم المكمل أو المسند إليه ثم المسند.</p>	<p>٨. الرموز في ترتيب تركيب المعلوم</p> <p>هي بالجملة الفعلية التي تتركب من</p> <p>الفعل والفاعل أي المسند و المسند</p> <p>إليه ثم يليهما المفعول به.</p>

ب. أوجه التشابه و الاختلاف بين بناء المجهول في اللغتين العربية و الإندونيسية.

كما ألمح الباحث سابقا في صورة المجهول أن المفعول به في الجملة المعلوم له قدرة على

تغيير صورته إلى المسند إليه في الجملة المجهولة. وهذا التغيير يقع في اللغتين العربية و

الإندونيسية ولذلك أراد الباحث أن يبين عنه تقابليا في اللغتين في النماذج التالية:

اللغة الإندونيسية	اللغة العربية
١. <i>Seorang asisten baru diangkat oleh Pak Toha.</i>	١. يُكْرَمُ الْمُجْتَهِدُ
٢. <i>Saya ditugasi pekerjaan itu oleh dia.</i>	٢. أَعْطِيَ الْفَقِيرُ دَرَهَمًا

١. أوجه التشابه في بناء المجهول.

نظر الباحث إلى الجمل المجهولة السابقة من ناحية النحو (*sintaksis*) أنها من قبل في نفس تركيب المعلوم وعلى ذلك تنقسم إلى نوعين ، هما الجملة المتعدية لمفعول واحد و الجملة المتعدية لمفعولين و سيشرح الباحث شرحا تفصيلا عن الإعراب في كل الجمل السابقة فيما يلي:

(١) الجملة المتعدية لمفعول واحد

أنها كما في المثال (١) من الجملة العربية و الإندونيسية يتكون من المسند أو الفعل وهو في الجملة العربية : يُكْرَمُ و يُكْرَمُ هو فعل مضارع مرفوع بضمه ظاهرة في آخره و أصله في صورة المعلوم يُكْرَمُ فغيّرت صورته عند البناء للمجهول بضم أوله وفتح ما قبل آخره فصار يُكْرَمُ وهو مبني للمجهول و في الجملة الإندونيسية : *diangkat* أصله في صورة المعلوم *mengangkat* وبدل سابقه *meng* بـ *Di-* فصار *diangkat* وهو مجهول. و المسند إليه أو نائب الفاعل وهو في الجملة العربية : المُجْتَهَدُ وهو مرفوع بضمه ظاهرة في آخره و أصله في صورة المعلوم مفعول به و أقيم مقام الفاعل بعد حذف الفاعل فصار نائب الفاعل و في الجملة الإندونيسية : *Seorang asisten baru* يكون مسندا إليه وأصله في صورة المعلوم محل محل المفعول به. و المكمل وهو في الجملة العربية : غير موجود و في الجملة الإندونيسية : *Pak Toha* هو اسم معرفة يكون المكمل وأصله في صورة المعلوم محل

محل المسند إليه. وحكم وجود زيادة كلمة *Oleh* في جملة *Seorang asisten baru diangkat oleh Pak Toha*.

وقد خلص الباحث التشابه بين اللغتين في تركيب المجهول من نوع الجملة المتعدية لمفعول واحد في النماذج التالية:

رقم	اللغة	الجملة	المسند / الفعل	المسند إليه / نائب الفاعل	المفعول به الواحد	المكمل
١	العربية	يُكْرَمُ الْمُجْتَهِدُ	يُكْرَمُ	المُجْتَهِدُ	-	-
	الإندونيسية	<i>Seorang asisten baru diangkat oleh Pak Toha.</i>	<i>diangkat</i>	<i>Seorang asisten baru</i>	-	<i>Pak Toha.</i>

(٢) الجملة المتعدية لمفعولين.

أنها كما في المثال (٦) من الجملة العربية و الإندونيسية يتكون من المسند أو الفعل وهو في الجملة العربية : أَعْطِيَ و أُعْطِيَ هو فعل ماضٍ منصوب بفتحة ظاهرة في آخره و أصله في صورة المعلوم أَعْطَى فغيّرت صورته عند البناء للمجهول بضم أوله و كسر ما قبل آخره

فصار أُعْطِيَ وهو مبني للمجهول و في الجملة الإندونيسية : *ditugasi* أصله في صورة
المعلوم *menugasi* وبدل سابقه *meng* ب *Di-* فصار *ditugasi* وهو مجهول. و المسند إليه أو
نائب الفاعل وهو في الجملة العربية : الفَقِيرُ وهو مرفوع بضمة ظاهرة في آخره و أصله في
صورة المعلوم مفعول به و أقيم مقام الفاعل بعد حذف الفاعل فصار نائب الفاعل و في
الجملة الإندونيسية : *Saya* وهو ضمير يكون مسندا إليه وأصله في صورة المعلوم يحل محل
المفعول به. و المفعول به الواحد وهو في الجملة العربية : دِرْهَمًا وهو اسم منصوب بفتحة
ظاهرة في آخره وأصله في صورة المعلوم يحل محل المفعول به الثاني و في الجملة
الإندونيسية: *pekerjaan itu* هو اسم معرفة يكون مفعولا به وأصله في صورة المعلوم يحل
محل المكمل. و المكمل وهو في الجملة العربية : غير موجود و في الجملة الإندونيسية : *dia*
هو ضمير يكون المكمل وأصله في صورة المعلوم يحل محل المسند إليه. و حكم وجود زيادة
كلمة *Oleh* في جملة *Saya ditugasi pekerjaan itu oleh dia* مباح.

وقد خلص الباحث التشابه بين اللغتين في تركيب المجهول من نوع الجملة المتعدية لمفعولين
في النماذج التالية:

رقم	اللغة	الجملة	المسند / الفعل	المسند إليه / نائب الفاعل	المفعول به الواحد	المكمل
٢	العربية	أَعْطِيَ الْفَقِيرُ دِرْهَمًا	أَعْطِيَ	الْفَقِيرُ	دِرْهَمًا	-
	الإندونيسية	<i>Saya ditugasi pekerjaan itu oleh dia.</i>	<i>ditugasi</i>	<i>Saya</i>	<i>pekerjaan itu</i>	<i>dia.</i>

٢. أوجه الاختلاف في بناء المجهول

وقد ألمح الباحث سابقا التشابه بين تركيب المجهول في اللغتين العربية والإندونيسية فتوجد

هناك الاختلافات بينهما وهي كما في النماذج التالية:

اللغة العربية	اللغة الإندونيسية
١. تفرق العربية بين المذكر والمؤنث في الأفعال و الأسماء.	١. لا تعرف فكرة التمييز بينهما.
٢. تفرق العربية بين الماض والمضارع في الأفعال.	٢. لا تعرف فكرة التمييز بينهما.

<p>٣. عدم حذف المسند إليه ولكن بتبادل محل المسند إليه إلى المفعول به أو نقل المفعول به إلى أول الجملة في تغيير صورة المعلوم عند المجهول .</p>	<p>٣. حذف المسند إليه أو الفاعل و رفع المفعول به على أنه نائب الفاعل في تغيير صورة المعلوم عند المجهول .</p>
<p>٤. لا يبنى المجهول من الجملة اللازمة التي فيها جار و مجرور (Preposisi).</p>	<p>٤. يُبنى المجهول من الفعل المتعدي بغيره ، نحو : يُرْفَقُ بِالضَّعِيفِ . و بِالضَّعِيفِ هو جار مجرور في محل المسند إليه أو نائب الفاعل.</p>
<p>٥. لا يُبنى المجهول من الفعل اللازم لأن المكمل فيه لا يستطيع أن يكون مسندا إليه في تركيب المجهول.</p>	<p>٥. يُبنى المجهول من الفعل اللازم إن كان نائب الفاعل مصدراً نحو : سُهْرٌ سَهْرٌ طَوِيلٌ أَوْ ظَرْفًا ، نَحْوُ صِيَمِ رَمَضَانَ.</p>
<p>٦. لا يبنى المجهول من الفعل المتعدي إلى ثلاثة مفاعيل لعدم كونه في تركيب المعلوم.</p>	<p>٦. يبنى المجهول من الفعل المتعدي إلى ثلاثة مفاعيل كما في نحو: أُعْلِمْتَ الْأَمْرَ وَأَقَعًا.</p>
<p>٧. الرموز في ترتيب تركيب المجهول نوعان هي الأول : المسند إليه ثم المسند ثم زيادة كلمة oleh ثم المكمل. و الثاني : المسند إليه ثم المكمل ثم المسند.</p>	<p>٧. الرموز في ترتيب تركيب المجهول هي بالجملة الفعلية التي تتركب من الفعل ونائب الفاعل أي المسند و المسند إليه.</p>

ت. تنبؤ المشكلات للطلاب الإندونيسيين عند تعلمهم اللغة العربية خاصة في بناء
المعلوم و المجهول.

و بعد أن ألمح الباحث تشابه بناء المعلوم والمجهول و اختلافهما بين اللغة العربية و
الإندونيسية في البيان السابق فعرض الباحث تنبؤ المشكلات أو الصعوبات للإندونيسيين
عند تعلمهم اللغة الهدف أي العربية فيما يلي :

١. تنبؤ المشكلات في تثبيت المفرد و التثنية و الجمع مذكرا كان أم مؤنثا في الفعل المبني

للمعلوم و المجهول ، نحو في اللغة العربية:

(١) في الفعل المبني للمعلوم.

إذا كان الفاعل مثنى أو جمعا ظل الفعل دائما مفردا.

مثل: حَضَرَ المُدْرِسُ / حَضَرَ المُدْرِسَانِ / حَضَرَ المُدْرِسُونَ.

إذا كان الفاعل مؤنثا لحقت بالفعل تاء التأنيث (وهي تاء ساكنة في آخر الماضي و تاء

متحركة في أول المضارع).

مثل: قرأتُ الطالبة / قرأتُ الطالبتان / قرأتُ الطالبات (الماضي).

تقرأُ الطالبة / تقرأُ الطالبتان / تقرأُ الطالبات (المضارع).

(٢) في الفعل المبني للمجهول

إذا كان نائب الفاعل مثنى أو جمعا بقي الفعل مفردا.

مثل : ضَرْبَ الْوَلَدِ / ضَرْبَ الْوَلَدَانِ / ضَرْبَ الْأَوْلَادِ.

يطبق بالنسبة لتأنيث الفعل مع نائب الفاعل نفس القواعد التي تحكم تأنيث الفعل مع

الفاعل ، وهي أيضا لها حالتان : حالة لزومٍ و حالة جوازٍ.

وفي حالة لزومٍ مثل :

لُقِّبَتْ فَاطِمَةُ بِالزَّهْرَاءِ . (نائب الفاعل مؤنث حقيقي لم يفصل عن فعله بفاصل فيجب تأنيث الفعل).

سَفِينَةُ الْفِضَاءِ أُطْلِقَتْ . (نائب الفاعل ضمير مستتر يعود على مؤنث فيجب تأنيث الفعل).

وفي حالة جوازٍ مثل :

أَهْمَيْتُ أَوْ أَهْمَى الْحَرْبَ (نائب الفاعل مؤنث مجازي فيجوز تأنيث الفعل).

أَقِيمَ أَوْ أَقِيمَتِ الْمَصَانِعَ (نائب الفاعل جمع التوكسير فيجوز تأنيث الفعل).

أما في الإندونيسية فلا تعرف فكرة التمييز بين المذكر و المؤنث في الأفعال و الأسماء و

كذلك ليست لها علامات خاصة متصلة بالكلمات للدلالة عليهما ، مثل :

Bu camat sedang berbelanja,

*Pak toha mengangkat seorang asisten baru,
kamu dan saya harus menyelesaikan tugas ini,*

Mereka mendarat,

Seorang asisten baru diangkat oleh Pak Toha,

Saya ditugasi pekerjaan itu oleh dia,

فمن الأمثلة السابقة أن فعل *menyelesaikan* , *mendarat* , *diangkat* , *ditugasi* ،
berbelanja , *mengangkat* ليست لها علامات خاصة متصلة بالكلمات للدلالة على
المذكر و المؤنث ، إذاً اللغة الإندونيسية لا تعرف اختلاف الجنس أو النوع في الأسماء و
الأفعال.

بناءً على ذلك أن الطلاب الإندونيسيين الذين يتعلمون اللغة العربية لا بد أن يهتموا
اهتماماً كثيراً القواعد العربية بفهم و حفظ قواعد التصريف اللغوي ، وهذا لأن لا
تحصل المشكلات أو الصعوبات في أثناء تعلمهم اللغة العربية.

٢. تنبؤ المشكلات في تثبيت زمن وقوع الفعل ماضياً كان أو مضارعاً في الفعل المبني

للمعلوم و المجهول ، نحو في اللغة العربية:

(١) في الفعل المبني للمعلوم.

كُتِبَ مُحَمَّدٌ الدَّرْسَ (الماضي)

يُكْتُبُ مُحَمَّدٌ الدَّرْسَ (المضارع)

(٢) في الفعل المبني للمجهول.

كُتِبَ الدَّرْسُ (الماضي)

يُكْتُبُ الدَّرْسُ (المضارع)

أما في الإندونيسية فلا تعرف فكرة التمييز بين الماضي و المضارع و كذلك ليست لها علامات خاصة متصلة بالألفاظ للدلالة عليهما ، مثل:

*Pak Guru sedang mengajar,
Fatimah telah mengerjakan tugasnya,
Mobil itu sudah saya cuci,
Kursi itu diperbaiki segera oleh Pak Widi.*

فمن الأمثلة السابقة أن فعل *mengajar* ، *mengerjakan* ، *cuci* ، *diperbaiki* ليست لها علامات خاصة متصلة بالكلمات للدلالة على الماضي و المضارع ، إذاً اللغة الإندونيسية لا تعرف اختلاف زمن وقوع الفعل.

بناءً على ذلك أن الطلاب الإندونيسيين الذين يتعلمون اللغة العربية لا بد أن يهتموا اهتماماً كثيراً بقواعد العربية بفهم و حفظ قواعد التصريف الإصطلاحي، وهذا لأن لا تحصل المشكلات أو الصعوبات في أثناء تعلمهم اللغة العربية.

٣. تنبؤ المشكلات في وضع المفعول به في تركيب المعلوم الذي فيه الفعل المتعدي لمفعول واحد ، لأن في قواعد اللغة الإندونيسية الفعل المتعدي الشبهي حيث يجوز له وقوع المفعول به بعد الفعل ويجوز له حذفه. و ربما حذف الإندونيسيون المفعول به في تركيب المعلوم الذي فيه الفعل المتعدي لمفعول واحد حسب فهمهم قواعد اللغة الإندونيسية.

نحو في اللغة العربية : كَتَبَ مُحَمَّدٌ الدَّرْسَ

(كَتَبَ : الفعل المتعدي الذي لا يكتفي بفاعله ويحتاج إلى مفعول به)

أما في الإندونيسية فيوجد تركيب الفعل المتعدي الشبهي ، نحو: *ayah sedang membaca koran* و *ayah sedang membaca* و كلمة *membaca* هي الفعل المتعدي الشبهي لحالة جواز وقوع المفعول به بعده أو حالة جواز حذفه، ولذلك ربما حذف الإندونيسيون المفعول به في تركيب المعلوم الذي فيه الفعل المتعدي لمفعول واحد في العربية حسب فهمهم قواعد اللغة الإندونيسية، نحو: كَتَبَ مُحَمَّدٌ الدَّرْسَ بحذف المفعول به " الدَّرْسَ " فصار: كَتَبَ مُحَمَّدٌ ، مع أن كَتَبَ هو الفعل الذي لا يكتفي بفاعله ويحتاج إلى مفعول به.

٤. تنبؤ المشكلات في الترجمة للجملة المجهولة من العربية إلى الإندونيسية ، لأن الرموز بينهما متفرقان، وأما الجملة المجهولة في العربية فتحتوي على الفعل المبني للمجهول و نائب الفاعل و أما في الإندونيسية فتحتوي على المسند إليه (الفاعل) و المسند (الفعل المبني للمجهول) و زيادة كلمة *oleh* و المكمل (*pelengkap*) . وإنما ذكر المكمل في تركيب المجهول حيث أنه من قبل يكون مسندا إليه في صورة المعلوم يقع في قواعد اللغة الإندونيسية فقط و أما تركيب المجهول في اللغة العربية فلا يجوز أن يذكر في الكلام ما يدل على الفاعل ، لأنه قد حذف و وناب عنه نائبه وهو المفعول به. فإن أردنا الدلالة على الفاعل فنأتي بالفعل معلوماً ، نحو : (عاقب المعلم الكسول) ، أو باسم الفعل : (المعلم معاقب الكسول) إلا أن نقول : (عوقب الكسول المعلم) ، فيكون المعلم فاعلاً

لفعل محذوف تقديره: (عاقب) فكأنه لما قيل : (عوقب الكسول) سأل سائل: من عاقب ؟ فقلنا: (المعلم) ، أي عاقبه المعلم.

٥. تنبؤ المشكلات في كيفية التغيير من بناء المعلوم إلى بناء المجهول بين اللغتين العربية و الإندونيسية ، و أما في اللغة العربية فالتغيرات التي تحدث في الفعل بعد حذف فاعله ، فهي : إن كان الفعل ماضيا ضمّ أوله وكسر ما قبل آخره ، نحو: صُنِعَ الأثاثُ و إن كان الفعل مضارعا ضمّ أوله وفتح ما قبل آخره ، نحو: يُبَاعُ القُطْنُ. وهذه التغيرات - طبعا - لا تنفصل من أوزان التصريف وهي الفعل الثلاثي المجرد و الفعل الثلاثي المزيد و الفعل الرباعي المجرد و الفعل الرباعي المزيد إما صحيحا ومعتلا. و أما في اللغة الإندونيسية فتغيير الجملة المعلوم إلى الجملة المجهولة بالطريقتين ، وهي الأولى باستخدام الفعل المبدوء سابقه *Di-* ، نحو: *Meja diangkat oleh Bapak* و الثانية باستخدام الفعل الذي لا يبدأ سابقه *Di* نحو: *Mobil itu sudah saya cuci*.

بناءً على ذلك أن الطلاب الإندونيسيين الذين يتعلمون اللغة العربية لا بد أن يهتموا اهتماما كثيرا القواعد العربية بفهم و حفظ صيغة بناء المجهول ، وهذا لأن لا تحصل المشكلات أو الصعوبات في أثناء تعلمهم اللغة العربية.

٦. تنبؤ المشكلات في كيفية تغيير الفعل من ناحية الصرف ، وهي طريقة زيادة الزائدات (*afiksi/imbuan*) و أما الأوزان الفعلية التي تختص في اللغة العربية فهي وزن الفعل

الثلاثي المزيد افعلاً و استفعل و افعوعل و افعال و افعوّل ، و وزن الفعل الرباعي المزيد افعلاً ، و تلك الأوزان الفعلية لا توجد في اللغة الإندونيسية لفظياً كان أو معنوياً ، وكذلك بالأفعال المعتلة مثل : معتل العين ثم المضاعف في المجهول لأن له ثلاثة أوجه في تغيير الفعل ، منها إخلاص الكسر و إخلاص الضم و الإشمام. و هذه الأفعال كلها معها وقت و تهتم جنس الكلمة. و أما الاختلافات التي تختص في اللغة الإندونيسية فهي تعدد الفعل (Verb) من اثنين ، مثل: *menyobek-nyobek, mengutak-atik, mencorat-coret* و ليس معها من أوقات ثم لا تهتم على جنس الكلمة.

بناءً على ذلك أن الطلاب الإندونيسيين الذين يتعلمون اللغة العربية لا بد أن يهتموا اهتماماً كثيراً القواعد العربية بفهم و حفظ أوزان الفعل ، وهذا لأن لا تحصل المشكلات أو الصعوبات في أثناء تعلمهم اللغة العربية.

الباب الرابع

الخاتمة

وبعد أن يبحث الباحث عن التحليل التقابلي في الفعل المبني للمعلوم و المجهول بين اللغتين العربية و الإندونيسية، وصل إلى نهاية البحث فنقول إن علم اللغة التقابلي يهتم بمقابلة لغتين ليستا من أسرة لغوية واحدة، يبحث فيها أوجه التشابه و الاختلاف بين نظامين لغويين. ولذلك يحتوي هذا الباب على الخلاصة و الاقتراحات فيما يلي :

أ الخلاصة

بناء على ما قد سبق ذكره فيلخص الباحث مما تقدم في الأبواب السابقة كما يلي:

١. التشابه و الإختلاف بين بناء المعلوم في اللغتين العربية و الإندونيسية

(١) وجود التشابه في تركيب بناء المعلوم عربيّة كانت أم إندونيسيةً وهي : الجملة

المتعدية لمفعول واحد التي تحتوي وظيفتها على المسند إليه و المسند و المفعول به

وترمز هذه الوظيفة كلها ب *SPO*. و الجملة المتعدية لمفعولين التي تحتوي وظيفتها

على المسند إليه و المسند و المفعول به الأول و المفعول به الثاني أو المكمل وترمز

هذه الوظيفة كلها ب *SPOPel*. و الجملة اللازمة التي تحتوي وظيفتها على المسند

إليه و المسند وترمز هذه الوظيفة كلها ب *SP*.

٢) تفرق العربية بين المذكر والمؤنث في الأفعال معلوماً كان أم مجهولاً وأما

الإندونيسية فلا تفرق بينهما في الأفعال.

٣) تفرق العربية بين الماضي والمضارع في الأفعال معلوماً كان أم مجهولاً وأما

الإندونيسية فلا تفرق بينهما في الأفعال.

٤) يوجد في العربية تركيب المعلوم الذي فيه الفعل المتعدي إلى ثلاثة مفاعيل كما

في نحو: أَنْبَأْتُ خَلِيلًا الْخَبَرَ وَأَقَعًا وَأما في الإندونيسية فلا يوجد الفعل المتعدي إلى

ثلاثة مفاعيل. وكان هذا الفعل المتعدي إلى ثلاثة مفاعيل يستطيع أن يكون مجهولاً

في العربية و أما في الإندونيسية فلا يستطيع أن يكون مجهولاً لعدم وجوده في

أنواع بناء المعلوم.

٥) يوجد في الإندونيسية المكمل (*pelengkap*) في تركيب الجملة المتعدية لمفعولين

(*kalimat dwi transitif*) و الجملة اللازمة (*kalimat taktransitif*) و أما في العربية فلا

يوجد المكمل في تركيب المعلوم إلا أنه مفعول به الثاني في جملة متعدية لمفعولين

فحسب لا في الجملة اللازمة.

٢. التشابه و الإختلاف بين بناء المجهول في اللغتين العربية و الإندونيسية.

(١) وجود التشابه في تغيير محل المفعول به (*O*) في صورة المعلوم إلى المسند إليه (*S*) أي نائب الفاعل في صورة المجهول عربية كانت أم إندونيسية ، نحو : في اللغة العربية صُنِعَ الأثاثُ (أصله صَنَّعَ النجَّارُ الأثاثَ بحذف فاعله في تلك الجملة وهو النجَّارُ و أقيم مفعوله أي الأثاثُ مقام فاعله فصار صُنِعَ الأثاثُ). وكلمة "الأثاثُ" تسمى نائب الفاعل. وفي اللغة الإندونيسية *Meja diangkat oleh Bapak* (أصله *Bapak Mengangkat Meja* بتغيير محل المفعول به في تلك الجملة وهو *Meja* إلى المسند إليه في صورة المجهول و تغيير الفعل المبدوء سابقه *meng* ب *Di-* و زيادة كلمة *Oleh* أمام الرمز الذي قبله يكون فاعلا (*S*) فصار *Meja diangkat oleh Bapak*.

(٢) وجود التشابه في أنواع الجملة المعلوملة التي تغير صورتها عند البناء للمجهول و هي الجملة المتعدية لمفعول واحد (*kalimat ekatransitif*) و الجملة المتعدية لمفعولين (*kalimat dwitransitif*).

(٣) تغيير صورة الجملة المعلوملة عند بناء المجهول في العربية بحذف الفاعل و أقيم المفعول مقام الفاعل ثم تحدث بعد ذلك التغييرات في الفعل وهي إن كان الفعل ماضيا ضمَّ أوله و كسر ما قبل آخره ، و إن كان الفعل مضارعا ضمَّ أوله وفتح ما قبل آخره و أما في الإندونيسية فتغيير صورة الجملة المعلوملة عند بناء المجهول

بتبادل محل S إلى O و بتغيير الفعل المبدوء سابقه *meng* ب *Di-* و بزيادة كلمة *Oleh* أمام الرمز الذي قبله يكون مسندا إليه (S) .

(٤) يُبنى المجهول في العربية من الفعل اللازم إن كان نائب الفاعل جاراً مجروراً نحو: يُرْفَقُ بِالضَعِيفِ أو مصدرًا نحو: سُهْرٌ سَهْرٌ طَوِيلٌ أو ظرفاً ، نحو صِيَمَ رَمْضَانَ وأما في الإندونيسية فلا يُبنى المجهول من الفعل اللازم لأن المكمل فيه لا يستطيع أن يكون مسندا إليه في تركيب المجهول.

٣. تنبؤ المشكلات للطلاب الإندونيسيين عند تعلمهم اللغة العربية خاصة في بناء المعلوم و المجهول.

(١) تنبؤ المشكلات في تثبيت المفرد و الثنية و الجمع مذكرا كان أم مؤنثا في الفعل المبني للمعلوم و المجهول.

(٢) تنبؤ المشكلات في تثبيت زمن وقوع الفعل ماضيا كان أو مضارعا في الفعل المبني للمعلوم و المجهول.

(٣) تنبؤ المشكلات في وضع المفعول به في تركيب المعلوم الذي فيه الفعل المتعدي لمفعول واحد ، لأن في قواعد اللغة الإندونيسية الفعل المتعدي الشبهي حيث يجوز له وقوع المفعول به بعد الفعل ويجوز له حذفه.

٤) تنبؤ المشكلات في الترجمة للجملة المجهولة من العربية إلى الإندونيسية ، لأن

الرموز بينهما متفرقان حيث كان بناء المجهول في العربية بحذف الفاعل و ناب

عنه نائبه و في الإندونيسية لا حذف فيها.

٥) تنبؤ المشكلات في كيفية التغيير من بناء المعلوم إلى بناء المجهول بين اللغتين

العربية و الإندونيسية .

٦) تنبؤ المشكلات في كيفية تغيير الفعل من ناحية الصرف.

ب الإقتراحات

لقد تم هذا البحث بعون الله تعالى الذي منا على الباحث الهمة القوية للقيام به ، و لا

فائدة في القيام بهذا البحث إلاّ محاولة في تسهيل بعض الصعوبات في تدريس النحو و تعليمه

الذي يواجهها الدارس أثناء الدراسة العربية و خطوة أولى لتأليف المواد الدراسة في تعليم لغة

القرآن الكريم لأبناء الإندونيسيين . فكانت عملية مقارنة النحو بين بناء المعلوم و المجهول في

اللغتين التي عرضها الباحث سابقا من القضايا الهامة في سبيل تيسير و تطوير تعليم العربية

لأبناء الإندونيسيين بمراعاة التشابه و الاختلاف بين اللغتين العربية و الإندونيسية.

ومن الطبيعي يوجد في هذا البحث النقصان و من ثمّ يرجو الباحث من القراء لأن

يعطوا النقد على ما حصل إليه الباحث ، و ذلك لأنّ هذا البحث لم يكن كاملا و يحتاج إلى

التكميل والتفتيش.

و أخيرا أسأل الله تعالى التوفيق و الهداية لخدمة لغة القرآن ، وما توفيقى إلا بالله و عليه توكلت و إليه أنيب . و صلى الله على سيدنا محمد وعلى آله و صحبه أجمعين . و الحمد لله رب العالمين.

المراجع

١. قائمة المراجع العربية

الإسكندري ، أحمد و عناني ، مصطفى. ١٩١٦. الوسيط في الأدب العربي وتاريخه. الطبعة الثامنة. مصر : دار المعارف.

بديع يعقوب، إميل. دون سنة. فقه اللغة العربية وخصائصها. بيروت: دارالثقافة الإسلامية.

الدكتور توفيق محمد شاهين . ١٩٨٠. علم اللغة العام. الطبعة الأولى. القاهرة: مكتبة وهبة.

الدكتور نايف معروف. ١٩٩٤. قواعد النحو الوظيفي دراسة و تطبيق. الطبعة الثانية. بيروت ، لبنان : دار النفائس.

نعمة، فؤد. بدون سنة. ملخص قواعد اللغة العربية. دمشق: دار الحكمة.

الشيخ مصطفى الغلاييني. ١٤٠٨-١٩٨٧. جامع الدروس العربية. الجزء الأول. بيروت ، لبنان: المكتبة العصرية.

الدقر، عبد الغني. ١٩٩٣. معجم القواعد العربية في النحو و التصريف. دمشق: دار القلم.

يعقوب، إميل. ١٩٩٥. شرح ابن عقيل على ألفية ابن مالك، المجلد الأول. الطبعة الأولى. بيروت: دار الكتب العلمية.

الدّحداح، أنطوان. ١٩٩٤. معجم قواعد اللغة العربية في جداول ولوحات. بيروت ، لبنان: مكتبة لبنان ناشرون.

٢. قائمة المراجع الإندونيسية

- Asad. M. Alkalali. 1987. *Kamus Indonesia-Arab*. Jakarta: PT. Bulan Bintang.
- Abdul Chaer. 2003. *Seputar Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT. Asdi Mahasatya.
- Abdul Chaer. 2003. *Psikolinguistik Kajian Teoretik*. Jakarta: PT Rineka Cipta.
- Hasan Alwi, Soenjono Darmowidjojo, Hans Lapoliwa, Anton M. Moeliono. 2003. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai pustaka.
- H.R. Taufiqurrahman. 2003. *Kamus As Suyuti Istilah Ilmah Popule. Indonesia-Arab*. Malang: Underground Press.
- Ida Bagus Putrayasa. 2007. *Analisis Kalimat (Fungsi, Kategori, dan Peran)*. Bandung: PT. Refika Aditama.
- Mahmud Yunus. 1989. *Kamus Arab-Indonesia*. Jakarta: PT. Hidakarya Agung.
- Mardalis. 1993. *Metode Penelitian (suatu pendekatan proposal)*. Jakarta: Bumi Aksara.
- Masnur Muslich. 1990. *Garis-garis besar Tatabahasa baku Bahasa Indonesia*. Malang: Yayasan Asih Asah Asuh.
- M.F. Baradja. 1990. *Kapita Selekta pengajaran bahasa*. Malang: IKIP Malang.
- M. Ramlan. 2008. *Kalimat, Konjugsi, dan Preposisi Bahasa Indonesia Dalam Penulisan Karangan Ilmiah*. Yogyakarta: Penerbit. Universitas Sanata Dharma.
- Nurhadi. 1995. *Tata Bahasa Pendidikan*. Semarang: IKIP Press.
- Zaenal Arifin, Junaiyah. 2008. *SINTAKSIS*. Jakarta: PT. Grasindo.



DEPARTEMEN AGAMA

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI (UIN) MALANG

FAKULTAS HUMANIORA DAN BUDAYA

Jalan Gajayana No. 50 Telepon (0341) 551354 – 572533 Fax. (0341)

572533 Malang 65144

BUKTI KONSULTASI PEMBIMBING

Nama : Miftahul Ngalim

NIM : 04310057

Fak / Jur : Humaniora dan Budaya

Pembimbing : Abdurrahman M. Hum

Judul Skripsi : الفعل المبني للمعلوم والمجهول في اللغتين العربية والإندونيسية

(دراسة تحليلية تقابلية)

No	Tanggal / Bulan	Materi konsultasi	TTD. Pembimbing
1.	24 Oktober 2007	Acc Proposal Skripsi	
2.	29 Oktober 2007	Seminar Proposal	
3.	04 April 2008	Revisi BAB I	
4.	16 Juni 2008	Konsultasi BAB I, II III dan BAB IV	
5.	23 Juni 2008	Revisi BAB I, II III dan BAB IV	
6.	24 Juni 2008	ACC BAB I, II, III dan IV	

Malang, 24 Juni 2008

Mengetahui,

Dekan Fakultas Humaniora dan Budaya

Dr. H. Dimjati Ahmadin, M.Pd

NIP : 150035072